

Quarterly Issued by Yamaha

# Chantey

1980 No. 12



**SALES & SERVICE PROMOTION**

- 3 — *Business guide series* —  
Sales Promotion Part 3  
Service Campaigns
- 10 — *Technical information* —  
Advances in the use of alcohol fuel

**MARITIME KNOWLEDGE & GRAPHIC**

- 12 — *Let's seek more marine pleasure* —  
Diving
- 14 — *Seamanship* —  
Rope work (final)/Practice
- 15 — *Color graphic* —  
Modes of the sea/Burges (Belgium)
- 18 — *Marine museum* —  
A story about boats — Part I

**INFORMATION**

- 20 — *Importer's profile Part 8* —  
Indonesia  
K.G. Marine
- 22 — *TOPICS* —
- 24 — *Service Contest* —  
Service quality is remarkably improved
- 26 — *Japan presents Yamaha fishing boats to developing countries* —
- 27 — *Fishery nations in the world* —  
INDIA

**PROMOCION DE VENTAS Y SERVICIO**

- 3 — *Serie Guía Comercial* —  
Promoción de Ventas — Parte III  
Campañas de Servicio
- 10 — *Información Técnica* —  
Adelantos en el uso de combustible de alcohol

**CONOCIMIENTO Y GRAFICA MARITIMOS**

- 12 — *Busquemos más placer en el mar* —  
Buceo
- 14 — *Marineria* —  
Trabajo de cuerda (final)/Práctica
- 15 — *Gráfica en colores* —  
Modos del mar/Burges (Bélgica)
- 18 — *Museo Marino* —  
Relato sobre botes — Parte I

**INFORMACION**

- 20 — *Retrato del importador Parte VII* —  
Indonesia  
K.G. Marine
- 22 — *Tópicos* —
- 24 — *Concurso de Servicio* —  
La calidad de servicio ha mejorado notablemente
- 26 — *Japón obsequia a los países en desarrollo botes de pesca Yamaha* —
- 27 — *Naciones pesqueras del mundo* —  
INDIA

**PROMOTION DES VENTES ET DES SERVICES**

- 3 — *Série Guide des affaires* —  
Promotion des ventes — 3ème partie  
Les campagnes de service
- 10 — *Informations techniques* —  
Progrès dans l'emploi de l'alcool comme carburant

**CONNAISSANCES DE LA MER**

- 12 — *A la recherche des plaisirs de la mer* —  
La plongée
- 14 — *Matelotage* —  
Epissures (fin)/Travaux pratiques
- 15 — *Documents en couleurs* —  
Modes de la mer/Bruges (Belgique)
- 18 — *Musée marin* —  
Histoire des bateaux — 1ère partie

**INFORMATIONS**

- 20 — *Profil d'un importateur 8ème Partie* —  
Indonésie  
K.G. Marine
- 22 — *Actualités* —
- 24 — *Concours de service* —  
Remarquable amélioration de la qualité des services
- 26 — *Le Japon offre des bateaux de pêche Yamaha aux pays en voie de développement* —  
— *La pêche dans les pays du monde* —  
INDE

# Telescope

*Telescopio*  
La longue-vue



The history of the telescope is not so long as you might think, being invented in Holland in 1609. The first person to effectively use this early telescope for Astronomical observation was Galileo Galilei.

Thanks to the telescope he became a firm believer in the Copernican theory of heliocentricity; a belief that also got him in trouble with the Inquisition and led to the eventual sad ending of his life, as is well known.

For the seaman, on the other hand, the telescope is the most im-

portant instrument for checking one's course quickly for possible obstacles. It is not a crime if you accidentally catch sight of a bikini-clad sunbather on another boat's deck but remember failure to pay attention to the course ahead of you will cause accidents, so let's watch out!

*La historia del telescopio no es tan larga como acaso piense usted; fue inventado en Holanda en 1609. El primero en usar el telescopio para observación astronómica fue Galileo Galilei.*

*Gracias al telescopio, Galileo se convirtió en firme creyente de la teoría copernicana de la heliocentricidad; creencia que le atrajo dificultades con la Inquisición, y que lo llevó a un triste fin de su vida, como es bien sabido.*

*Para los marineros, por otra parte, el telescopio es el instrumento más importante en el descubrimiento rápido de posibles obstáculos a lo largo de la ruta. No hay culpa en que accidentalmente dé la vista con una bañista al sol en bikini sobre la cubierta de otro bote; pero no olvide que la falta de atención a la ruta por delante es causa de accidentes... Tenga, por tanto, cuidado.*

*L'histoire du télescope ou de la lunette d'approche n'est pas aussi longue qu'on pourrait imaginer, puisque cet instrument a été inventé aux Pays-Bas en 1609. La première personne à avoir utilisé efficacement une longue-vue pour l'observation des astres a été Galileo Galilei.*

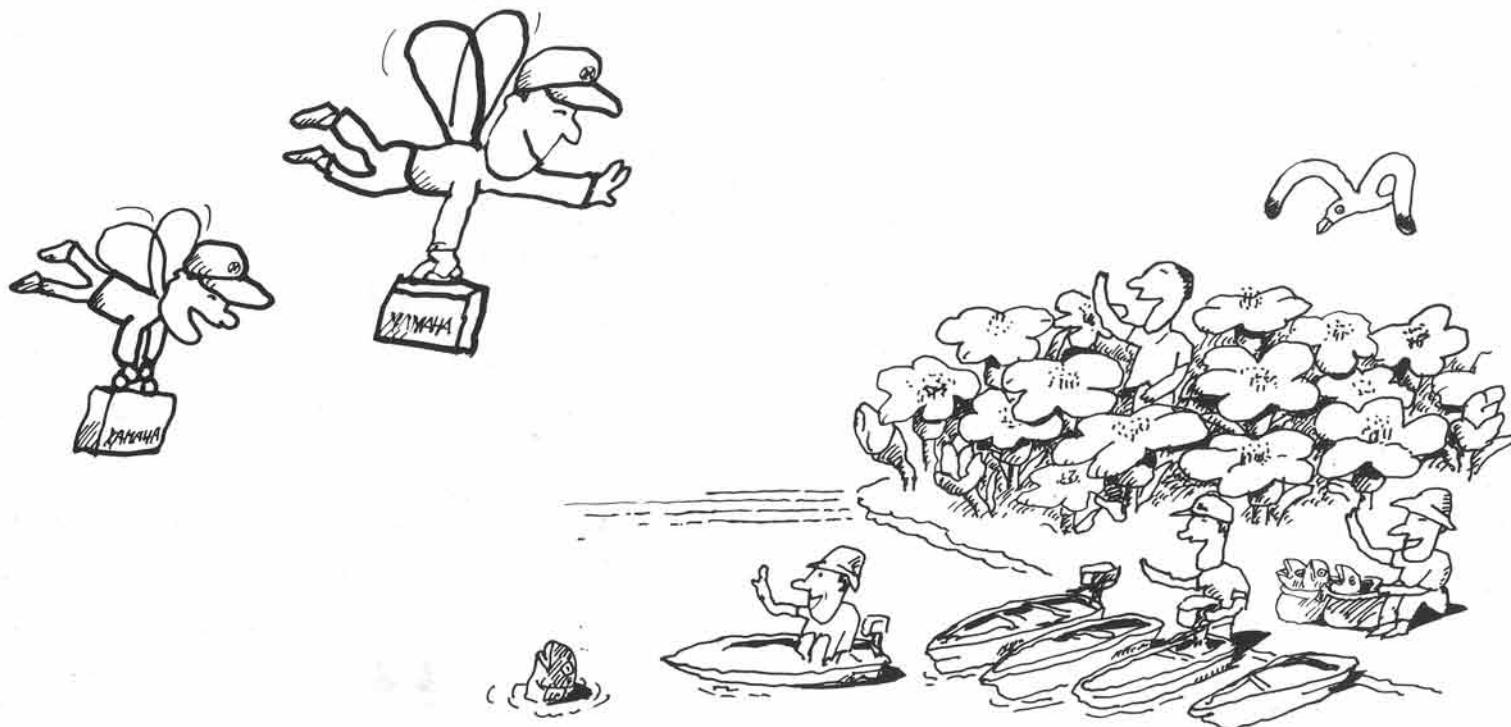
*C'est grâce aux longues-vues qu'il a utilisées qu'il en est venu à confirmer l'exactitude de la théorie copernicienne de l'héliocentricité, une théorie qui lui valut les foudres de l'Inquisition et lui coûta la vie, comme on le sait.*

*Pour les marins, par contre, la lunette d'approche est un instrument très important, faut-il le dire, puisqu'il permet de déceler rapidement la présence d'obstacles éventuels. Il arrive parfois qu'un joli "corps étranger", revêtu d'un bikini, y apparaisse par accident, mais soyez vigilant et rappelez-vous toujours qu'un des buts premiers de la longue-vue est de découvrir les écueils!*

# Service Campaigns

Campañas de Servicio

Les campagnes de ventes



Among the various types of sales promotion, "service" is without a doubt the most important. Service work is similar to the work of the bee that flies from flower to flower gathering pollen. A market that leaves service neglected but continues to sell outboard motors, is like a field of flowers with no bees; the next year it will bear few fruits. The customers who want to receive after-sale service won't always come to your store. It is we who have to take our service campaign to the public. It is then that we will see increased benefits from good service.

Holding your service campaigns regularly and publicizing the campaigns well, are two important things that will improve their efficiency and should therefore be a part of your planning.

*Entre los varios tipos de promoción de ventas, el "servicio" es sin duda el más importante. El trabajo de servicio es semejante al de la abeja que vuela de flor en flor recogiendo polen. Un mercado en que se descuida el servicio mientras se continúan las ventas de motores fuera de borda es como un campo de flores sin abejas; al siguiente año rendirá pocos frutos.*

*Los clientes que deseen un buen servicio de post-venta no volverán al almacén que no lo presta. Somos nosotros quienes debemos llevar al público nuestras campañas de servicio. Un buen servicio aumentará los beneficios.*

*El realizar regularmente campañas de servicio, y el publicar bien las campañas, son dos factores importantes que mejorarán la eficiencia, y que, por tanto, deben formar parte de la planificación.*

Il existe, certes, plusieurs moyens de promouvoir les ventes, mais parmi eux, le "service" est certainement le plus important. Les "services" pourraient être comparés au travail de l'abeille qui volite de fleur en fleur pour y recueillir le pollen. Un marché où l'on continue à vendre des moteurs hors-bord sans prendre soin aux "services" ressemblera vite à un champ sans abeilles: l'année suivante, il ne portera plus aucun fruit.

Il n'est nullement certain qu'un client désireux de recevoir des services après-vente se déplacera jusqu'à votre magasin. Notre tâche consiste précisément à mettre nos campagnes de ventes à la disposition du public et c'est à cette condition que nous obtiendrons de nos bons offices des bénéfices accrus. Une tenue régulière de vos campagnes de services après-vente et une publication bien faite de celles-ci sont deux éléments importants qui contribueront à accroître leur efficacité et doivent donc entrer en considération dans votre planification.

**Floating Work Boat**

# Conducting a service campaign covering more than 1,000Km

*Bote de Trabajo Flotante*  
*Campaña de Servicio en una Extensión de más de 1.000 kms.*  
 Un atelier de réparation flottant  
 ou une campagne de services après-vente sur plus de 1.000 km

Let us give another report on the Nigerian Yamaha outboard motor distributor, Almarine's sales promotion activities which we introduced in our last issue. Almarine began operating service activities from the largest work boat to be found anywhere in the world.

Named the "Almarine", this service boat has an aluminum hull measuring 15.2 meters in length and 3.2 meters in width, powered by two 108 horsepower diesel engines, the total cost of building her was 60,000,000 yen (about US\$280,000.00). The "Almarine" was launched in October of 1979 at Port Harcourt.

The boat carries a full set of tools, a compressor and other equipment necessary for the overhaul of outboards.

In addition she carries full set of spare parts. The boat has sleeping and living facilities for 3 or 4 live-on crew as well.

During the roughly 2 month period from January 28 to the last day of March of this year, the "Almarine" made its maiden voyage service campaign of over 1,000Km from its starting point in Port Harcourt to the capital city of Lagos. The four-man crew included two Yamaha service engineers who added their encouragement

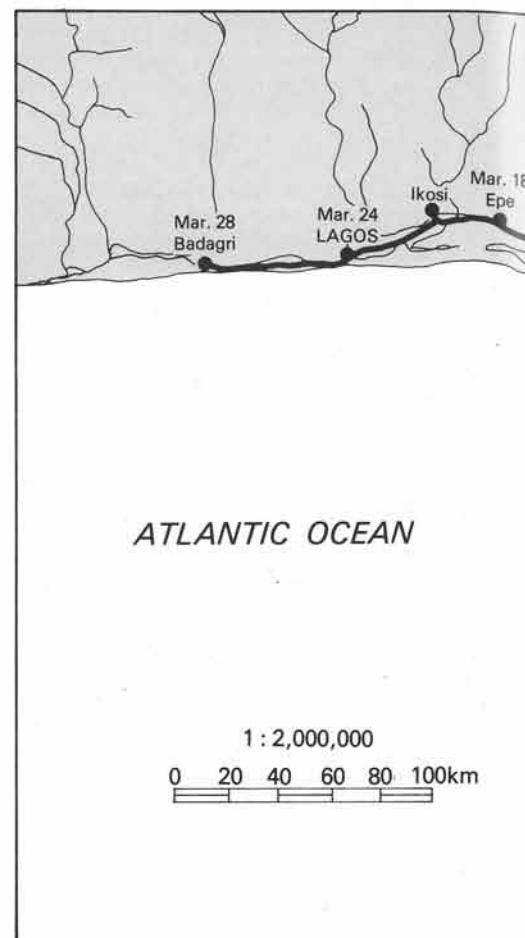
and technical skill and instruction to the effort.

From Port Harcourt to Lagos it is possible to travel completely by way of the zig-zagging canal system without once having to go out into the ocean. The "Almarine", which was designed with Nigeria's large inland water area in mind, achieved much better results than were even hoped for, and from now on they can be expected to continue this kind of activity on a regular basis.

What is the ultimate purpose of the "Almarine"'s activities? And, if she continues to carry out these activities properly, what kind of favorable effects will it have on sales?

*Vamos a dar otro informe sobre el distribuidor en Nigeria de motores fuera de borda Yamaha, Almarine, que presentamos en nuestra edición pasada. Hablaremos de sus actividades de promoción de ventas. Almarine comenzó actividades de servicio con el bote más grande de trabajo que pueda encontrarse por el mundo.*

*Llamado "Almarine", este bote de servicio tiene un casco de aluminio de 15,2 metros de largo por 3,2 metros de ancho, y es impulsado por dos motores diésel*



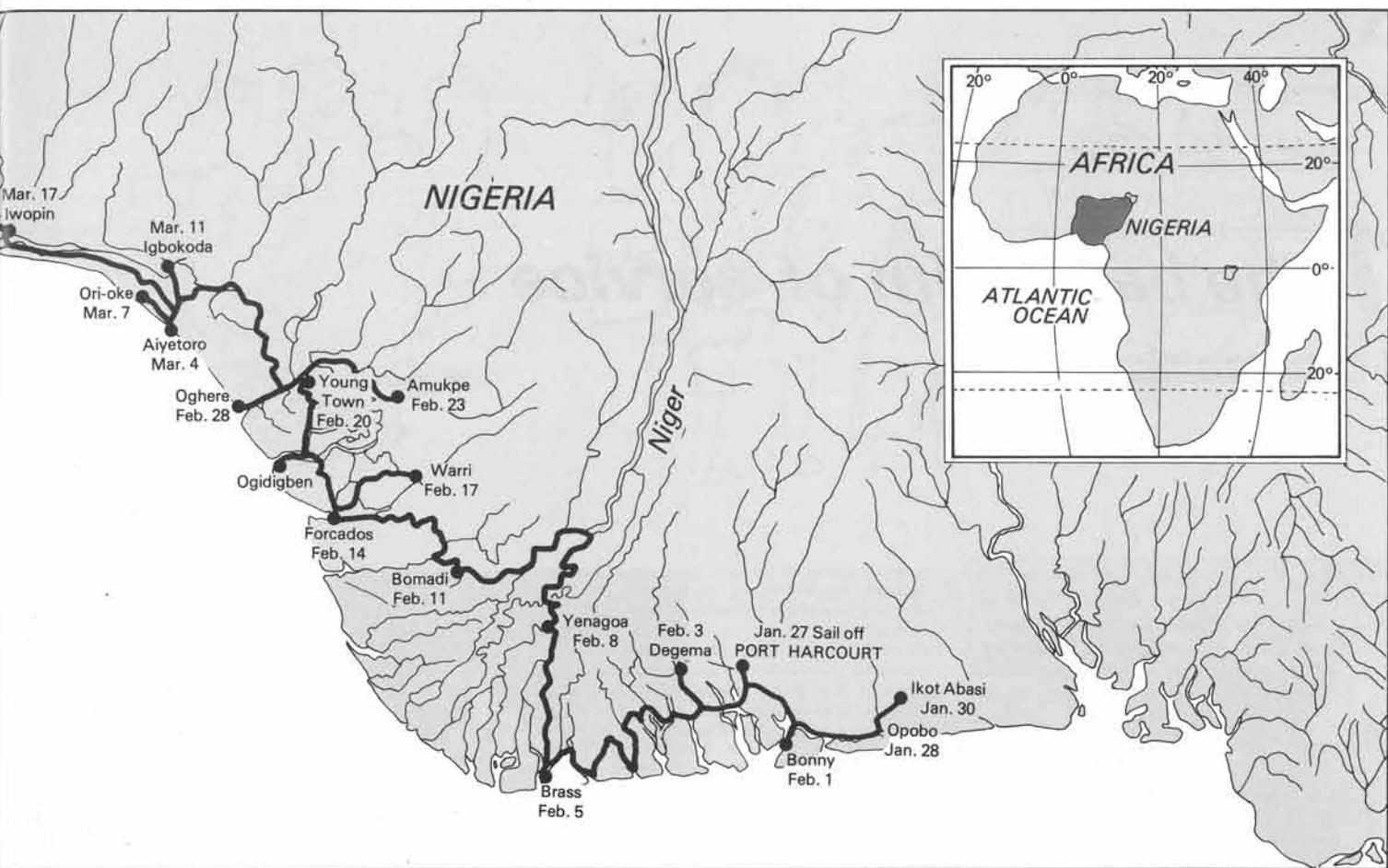
de 108 caballos de vapor; el costo total de su construcción ascendió a 60.000.000 de yenes (unos 280.000 dólares). El "Almarine" fue botado en Puerto Harcourt en octubre de 1979.

El bote lleva un juego completo de herramientas, un compresor y demás equipo necesario para examen y reparación completos de motores fuera de borda. Lleva también un juego completo de repuestos, y tiene facilidades para dormir y vivir 3 ó 4 tripulantes.

Durante el período aproximado de los meses entre el 28 de enero y el último día de marzo del presente año, el "Almarine" hizo su primer viaje de campaña de servicio por una extensión de mil kms, desde Puerto Harcourt, su punto de partida, hasta la ciudad capital de Lagos. En los cuatro tripulantes se contaban dos ingenieros de servicio de Yamaha, quienes al esfuerzo añadieron su animación, instrucción y destreza técnica. Es posible hacer el viaje completo entre Puerto Harcourt y Lagos por un zigzagueante sistema de canales sin tocar el océano ni una sola vez. Los resultados obtenidos por el "Almarine", que fue diseñado teniendo en mente la gran área de agua interior de Nigeria, fueron mucho mejores de los esperados; y de ahora en adelante puede esperarse la continuación de tal actividad regularmente.

¿Cuál es la finalidad última de las actividades del "Almarine"? Y si continúa en estas actividades de la manera debida, ¿qué favorables efectos obtendrá sobre las ventas?

Voici un autre rapport sur les activités de promotion des ventes, émanant de Almarine, le distributeur des moteurs hors-bord Yamaha au Nigéria, que nous vous



avons présenté dans notre numéro précédent. Almarine a commencé ses activités de services après-vente à partir d'un bateau, qui constitue le plus grand atelier de réparation flottant existant au monde. Baptisé "Almarine", ce bateau possède une coque en aluminium de 15,2 mètres de long et 3,2 mètres de large; alimenté par deux moteurs diesel de 108 CV, il a été construit à un coût de 60 millions de yens (soit près de US\$ 280.000) et a été lancé en octobre 1979 à Port Harcourt.

Ce bateau transporte en permanence un jeu complet d'outils, un compresseur et tous les équipements

nécessaires aux travaux de révision des hors-bords. Disposant de tout l'éventail des pièces de rechange, il y reste encore assez de place pour le logement de 3 ou 4 personnes d'équipage.

En près de 2 mois, du 28 janvier à la fin mars de l'an dernier, l'"Almarine" a effectué son premier voyage et a couvert les quelque 1.000 km qui séparent Port Harcourt et Lagos, capitale du Nigéria. Parmi ses quatre hommes d'équipage se trouvaient deux techniciens Yamaha, venus apporter leurs encouragements et leurs conseils techniques.

Le voyage de Port Harcourt à Lagos peut s'effectuer

entièrement en utilisant les ramifications du réseau de canaux intérieurs, sans avoir à passer une seule fois par l'océan. Conçu en fonction du vaste réseau de cours d'eau du Nigéria, le bateau "Almarine" a obtenu des résultats supérieurs aux prévisions et l'on peut prévoir qu'il continuera régulièrement ce genre d'activités.

Quel est le but ultime des activités du "Almarine"? S'il continue adéquatement ce genre de travaux, quels effets favorables exercera-t-il sur les ventes futures?



The head office of the John Holt Nigeria Ltd. which heads both Yamaha Importers, almarine (outboard motors) and Yamaco (motorcycles & generators)

*Oficina principal de John Holt Nigeria Ltd., que aloja tanto a Almarine (motores fuera de borda) como a Yamaco (motocicletas y generadores), los dos Importadores de Yamaha.*

Siège social de John Holt Nigeria, Ltd., direction des Importateurs Yamaha, de Almarine (moteurs hors-bord) et Yamaco (motocyclettes et génératrices).



The "Almarine" and its four-man crew including one sales manager, one service mechanic and his assistant and one driver for the boat.

*El "Almarine" y sus cuatro tripulantes: un gerente de ventas, un mecánico de servicio con su asistente, y un conductor del bote.*

Le "Almarine" et ses quatre hommes d'équipage, parmi lesquels un directeur des ventes, un technicien et son assistant, et le conducteur du bateau.



The head office of Almarine in Port Harcourt.  
*Oficina principal de Almarine en Puerto Harcourt.*  
Siège social de Almarine à Port Harcourt

# **1 The basic aim of service**

## **1. Aspiración Básica del Servicio 1. Objectif fondamental des services après-vente**

The first aim of service is of course the repair of out of order products. For a shop which sells high quality goods, repair service as an aftercare service is an obligation that can be carried out with confidence. If we are consistant and exacting in our repair service, we will be able to see all our customers use their products with confidence, and we will be able to enjoy the sense of trust that they will have in us.

First of all you must stock a sufficient supply of all the repair parts that your shop will use. If you just have the parts, your customers can purchase them and repair simple problems by themselves.

On the "Almarine", at the same time that they are keeping an account of what parts are necessary so that they can meet any situation with their available stock, they are also making a "recommended parts list" that will help in keeping a smooth working balance in supply and demand.

Service technique instructions were given for sub-dealers. In these instructions a special point was made of the fact that good service requires genuine parts and the proper tools. This type of technical instruction was also given to a number of "private mechanics" who make their livelihood repairing outboard motors.

*Lo primero que busca el servicio es naturalmente la reparación de los productos dañados. Para un almacén que vende artículos de alta calidad, el servicio de reparación, como de post-venta, es una obligación en la que puede confiarse. Si somos constantes y exactos en nuestro servicio de reparación, podremos ver a todos nuestros clientes usando con confianza los productos, y disfrutar del sentido de esa confianza depositada en nosotros.*

*Ante todo debe Ud. almacenar suficiente suministro de*

*todas las partes de repuesto que vaya a manejar su almacén. Haciéndolo así, sus clientes podrán comprarlas y resolver por sí mismos los problemas sencillos de reparación.*

*En el "Almarine" llevan un inventario de las partes necesarias para satisfacer con sus existencias toda situación, y al propio tiempo están elaborando una "lista de partes recomendadas" que ayudará a guardar armonioso equilibrio entre el suministro y la demanda. A los subagentes se dieron "Instrucciones Técnicas de Servicio". En tales instrucciones había un punto especial según el cual un buen servicio requiere partes genuinas y herramientas apropiadas. También se impartió este tipo de instrucción técnica a numerosos "mecánicos privados" que viven de la reparación de motores fuera de borda.*

*Il va de soi que le but premier de nos services doit être la réparation des produits défaillants. Pour un magasin où l'on vend des produits de haute qualité, les réparations et les services après-vente sont des obligations qui doivent être remplies en toute confiance. Si nous effectuons nos services après-vente d'une manière consciencieuse et régulière, nos clients, à leur tour, utiliseront nos produits avec confiance et des relations de fidélité mutuelle s'établiront de part et d'autre.*

*En tout premier lieu, vous devez disposer d'un stock suffisant de toutes les pièces nécessaires aux réparations éventuelles. S'ils sont sûrs de les trouver chez vous, les clients pourront se les acheter et procéder eux-mêmes aux réparations mineures.*

*Sur le bateau "Almarine" par exemple, on garde en permanence les pièces requises pour faire face à n'importe quelle situation avec le stock disponible, mais, en outre, on dispose également d'une "liste des pièces recommandées" qui aide à maintenir un parfait équilibre entre l'offre et la demande.*

*Des instructions sur le service technique ont été fournies aux revendeurs; parmi elles, on a attiré spécialement l'attention sur le fait que de bons services nécessitent des pièces d'origine et des outils appropriés. Ce genre d'instructions techniques a aussi été donné à un certain nombre de "mécaniciens privés" qui travaillent à la réparation des moteurs hors-bord.*



*Parts shelf. Here you can see an imbalanced stock of parts. Stock of some parts are very low or nonexistent.*

*Estante de repuestos. Se ve aquí surtido desequilibrado de partes de repuesto. Las existencias de algunos repuestos son muy escasas; para otros no hay existencia alguna.*

*Etagère des pièces. On voit ici un stock mal équilibré; certaines pièces sont en nombre insuffisant, voire inexistantes.*



Parts shelf. The boxes are in good order but the supply is insufficient.  
Estante de repuestos. Las cajas están en orden, pero el suministro es insuficiente.  
Etagère des pièces. Les casiers sont bien ordonnés, mais les fournitures sont insuffisantes.



A repaired outboard is tested on board the floating work boat.  
Un motor fuera de borda es probado a bordo de un bote de trabajo flotante.  
Réparé, un moteur hors-bord est mis à l'essai sur le bateau atelier flottant.



Floating work boat outboard motor repair. Sitting in the back is one of the customers.  
Bote de trabajo flotante para reparación de motores fuera de borda. Al fondo está sentado uno de los clientes.  
L'atelier de réparation flottant pour moteurs hors-bord. Assis à l'arrière, un client.

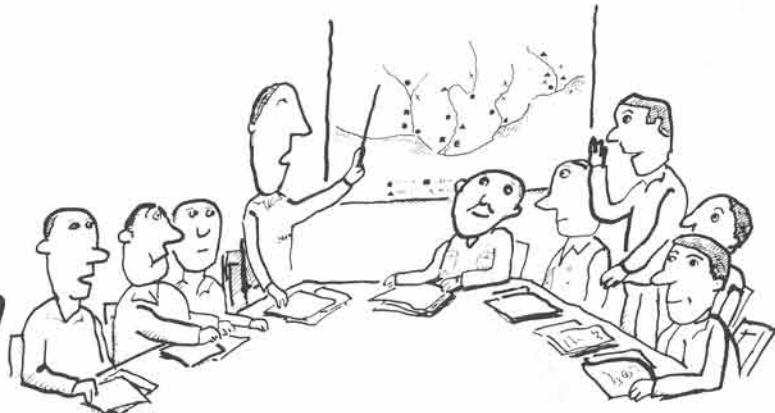


An auxiliary boat used for errands. It is used for going into small waterways where the work boat is too large to enter but there are jobs to be done.  
Bote auxiliar empleado para comisiones. Se usa para internarse en pequeñas vías acuáticas en que el bote de trabajo resulta demasiado grande.  
Un bateau auxiliaire, utilisé pour les travaux sur les cours d'eau où le bateau-mère ne peut se rendre en raison de ses dimensions.

## **2 The effects of service on sales promotion**

**2. Efectos del Servicio sobre la Promoción de Ventas**

**2. Effets des services après-vente sur la promotion des ventes**



Carrying on the service campaign for a period of many days gave a good picture of the actual condition of the market. The difference between an area where an active store was carrying on activities and areas where a store was not being active was very clear. In some areas it was easy to see that despite a large number of potential customers, there was a lack of goods.

Many aspects of the market became clear; Areas where Yamaha was strong, areas where it was weak, areas where other brands were pushing sales or were getting ready to do so. As a result it became possible on the basis of this information for dealers and distributors to begin to talk about concrete plans for future sales promotion.

flagrant de produits, en dépit d'un nombre considérable d'acheteurs éventuels.

De nombreux aspects du marché sont devenus évidents: régions où Yamaha est puissamment installé et où il est faible; zones où d'autres marques augmentent leurs ventes et où elles se préparent à le faire. En conséquence et sur la base de ces informations, il a été possible, pour les distributeurs et les revendeurs, d'élaborer des plans concrets en vue d'une promotion future des ventes.



A large-sized diesel transport ship.

*Buque diésel de transporte de gran tamaño.*

Une base de transport sur une rivière à Port Harcourt.



A transportation base on a river in Port Harcourt.

*Una base de transporte fluvial en Puerto Harcourt.*

Un bateau de transport diesel de grandes dimensions

En procédant à une campagne de service sur plusieurs jours, nous avons pu obtenir une bonne idée des conditions réelles du marché. Une différence très nette est apparue entre une région où est installé un magasin actif, entretenant des activités de service après-vente, et une zone où un magasin est inefficace sur ce plan. Dans certaines régions, on s'est rendu compte d'un manque

# 3 The profits of service

3. Ganancias de Servicio

3. Les bénéfices des services après-vente



During the course of this campaign, the 350,000 yen (about US\$1,600) a day worth of on-the-spot parts sales, more than covered the operating costs of the "Floating Work Boat", were made.

If the sub-dealers in each area were carrying on steady service activities, their profits from the sales of parts would surely be even higher than this. When a service campaign is conducted you learn the true potential demand of a market.

The promotional aim of service is not only the immediate sale of parts, but also to find out where your potential customers of the near future are. If during a campaign you are able to attract even one new customer that makes your total profit even higher. In this campaign the showing of movies was very popular. On the day after a movie was shown many users visited the floating work boat and the sales of parts increased sharply.

En el curso de esta campaña, los 350,000 yenes (unos 600 dólares) diarios en ventas de repuestos en el mismo sitio más que compensaron los costos de operación del "Boat de Trabajo Flotante".

Si los traficantes de cada área estuvieran efectuando sólidas actividades de servicio, sus ganancias en venta de partes de repuesto superarían sin duda el cálculo anterior. En la campaña de servicio se descubre el verdadero potencial de la demanda del mercado.

Lo que busca la promoción del servicio es no sólo la venta inmediata de partes de repuesto, sino también el conocer la perspectiva de la clientela para el futuro cercano. Con un solo nuevo cliente que se pueda conquistar durante una campaña, aumenta el total de las ganancias. En esta campaña fue muy popular la presentación de películas. El día siguiente al de la presentación de una película, numerosos usuarios visitaron el bote de trabajo flotante, y aumentó fuertemente la venta de repuestos.

Au cours de cette campagne, les ventes de pièces effectuées sur place et s'élèvant à 350.000 yens (environ US\$1,600) par jour étaient plus que suffisantes pour couvrir les frais d'exploitation du "bateau-atelier".

Si, dans chaque région, les revendeurs remplissaient convenablement leurs activités de service, leurs profits, provenant de la vente des pièces, dépasseraient certainement ce chiffre. En procédant à une campagne de service, on apprend à connaître la demande potentielle d'un marché.

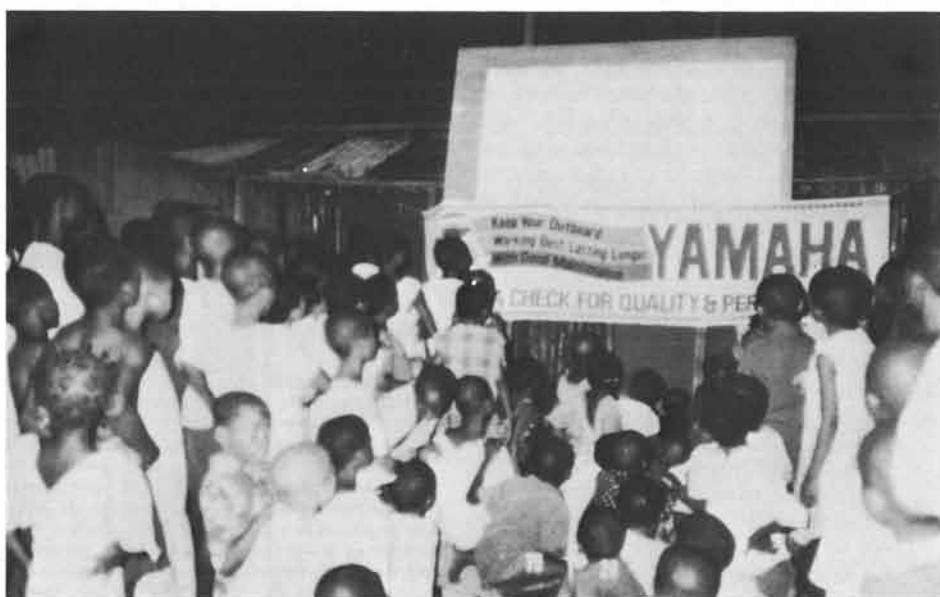
Le but visé par une promotion des services ne consiste pas seulement à accroître la vente des pièces dans l'immédiat; il est aussi de découvrir quels sont les futurs acheteurs éventuels. Si l'on parvient, au cours d'une campagne, à attirer ne fut-ce qu'un seul client nouveau, il est évident que les profits augmenteront. Dans cette campagne, la présentation de films s'est avérée très populaire; le lendemain, de nombreux utilisateurs sont venus sur le "bateau-atelier" et les ventes de pièces ont connu une nette augmentation.



Customers that have come to the "Floating Work Boat" to buy parts.

Clientes que han venido a comprar repuestos en el "Bote de Trabajo Flotante".

Acheteurs de pièces, venus sur le "bateau-atelier".



A movie show is creating a good PR effect for Yamaha.

Una película está creando buen efecto de PR para Yamaha.

Un film crée un bon effet publicitaire pour Yamaha.

# Advances in the use of Alcohol fuel

*Adelantos en el uso de combustible de alcohol  
Progrès dans l'emploi de l'alcool dans les carburants*



Mr. YASUMARU SANMI

MANAGER

OVERSEAS SERVICE (MARINE DIVISION)

As far back as the 1920's Brazil was the first country in the world to begin making use of gasoline containing alcohol. Since then in Brazil about 3% ethyl-alcohol has been put into gasoline. Then in 1973 with the advent of the "Oil Shock" the government began research on a project to rise the alcohol level in gasoline for automobiles to maximum of 20%.

This year in the Republic of South Africa as well, a new fuel including 10% methyl-alcohol, called "Gasohol" began to be used in a part of the market. Now in America, Canada, the European countries and New Zealand there is a rush of research going on to get alcohol-containing gasoline in use for automobiles. Of course behind this trend lies the world-wide problem of rising crude-oil prices and energy conservation.

## Alcohol fuel for outboard motors

In keeping with this rise in the use of alcohol fuel, Yamaha has been at work since 1977 to produce outboard motors using ethyl-alcohol mixed gasoline, that maintain the same performance and endurance levels as regular gasoline engines. Let's take a look at one experiment with an alcohol mixed gasoline.

This is an experiment to determine the mixture ratio of an alcohol mixed gasoline in a transparent cylindrical vessel as shown.

- First we pour 290 cc of the unknown alcohol/gasoline mixture into the cylinder. When you smell it you should notice the distinctive smells of both gasoline and alcohol. (Fig. 1)
- Next 10 cc of fresh water are stirred into the mixture. (Fig. 2)
- After about 30 seconds have passed we see 40 cc of an alcohol/water mixture formed at the bottom of the cylinder. (Fig. 3)

Well, did you get the answer?

This is how to figure out the answers.

- The volume of the original mixture: 290 cc
- The amount of water added: 10 cc
- Volume of the water/alcohol mixture formed at the bottom of the cylinder: 40 cc

These are the figures.

The equation then goes as follows:  
 $(290 + 10 - 40) : (40 - 10) = 9 : 1$

In short, we can see that there was approximately 10% alcohol in the original solution. Of course it goes without saying which part of the original solution mixed with the water and formed at the bottom of the cylinder.

If you did this experiment yourself you would see immediately which had precipitated to the bottom, or rather you would smell immediately. This shows that when water is added it mixes completely with the alcohol and separates easily from the pure gasoline if the alcohol is ethyl-alcohol (a kind of drinkable alcohol). This characteristic of alcohol is very interesting. It shows clearly that alcohol mixed gasoline used for engines must not be allowed to mix with water.

Particular care must be taken when an outboard motor is being used in seawater and rain, that water does not get into the fuel. In light of this, in our next issue we will discuss the use of alcohol mixed gasoline powered outboard motors, and the points with which special attention is necessary.

gasolina para automóviles con contenido de alcohol. Naturalmente, detrás de esta tendencia se halla el problema mundial del aumento de precios del petróleo crudo y de la conservación de la energía.

## Combustible de alcohol para motores fuera de borda

Siguiendo el ritmo del aumento del uso de combustible de alcohol, Yamaha desde 1977 ha venido trabajando para producir motores fuera de borda en que se emplee alcohol etílico mezclado con gasolina, mientras mantienen los mismos niveles de rendimiento y resistencia que tienen los motores regulares de gasolina. Demos una mirada a un experimento de mezcla de alcohol y gasolina.

Se trata de un experimento para determinar la proporción de mezcla entre gasolina y alcohol; el experimento se hace en un vaso cilíndrico transparente.

- Vertimos primero en el cilindro 290cc de una mezcla desconocida de alcohol/gasolina. Se puede percibir el olor característico tanto de la gasolina como del alcohol. (Fig. 1)
- Luego se agitan dentro de la mezcla 10cc de agua dulce. (Fig. 2)
- Transcurridos unos 30 segundos tendremos 40cc de mezcla de alcoholagua formada en el fondo del cilindro. (Fig. 3)

Cada uno de los puntos anteriores se explica así:

- El volumen original de la mezcla es de 290cc.
- El volumen de agua añadida es de 10cc.
- El volumen del precipitado de agua/alcohol formado en el fondo del cilindro es de 40cc.

Por lo tanto, la ecuación es ésta:

$$(290 + 10 - 40) : (40 - 10) = 9 : 1$$

Brevemente, advertimos que en la solución original había 10% aproximadamente de alcohol. Naturalmente sobra decir qué parte de la solución original se mezclaba con el agua y se formaba en el fondo del cilindro.

Si Ud. hace por sí mismo este experimento observará inmediatamente qué se ha precipitado en el fondo; o, mejor, percibirá el olor inmediatamente.

Esto demuestra que al añadir el agua, ésta se mezcla completamente con el alcohol, y se separa fácilmente de la gasolina pura si el alcohol es etílico (una clase de alcohol potable). Esta característica del alcohol es muy notable. Manifiesta claramente que no se ha permitido que se mezcle con agua la gasolina mezclada con alcohol para uso en los motores.

Se ha de tener particular cuidado en que no penetre agua en el combustible al usar un motor fuera de borda en el mar o a la lluvia. A la luz de esto, en nuestra siguiente edición discutiremos el empleo de motores fuera de borda impulsados por gasolina mezclada con alcohol, y abordaremos los puntos que requieren atención especial.

Ya desde la década de 1920, el Brasil era el primer país del mundo en hacer uso de gasolinas con contenido de alcohol. Desde entonces como el 3% del alcohol etílico ha sido destinado en el Brasil para gasolina. Luego, en 1973, el advenimiento del "choque del petróleo" fue motivo de que el gobierno comenzara a investigar un proyecto para aumentar hasta un máximo de 20% el nivel de alcohol de la gasolina para automóviles. También en la República de Sur África, este año comenzó a usarse como parte del mercado un nuevo combustible llamado "gasohol", que incluye 10% de alcohol metílico. Hoy día en los Estados Unidos, Canadá, los países europeos y Nueva Zelanda, existe apremio por investigar métodos de obtención de

Dans les années 1920 déjà, le Brésil a commencé à utiliser de l'essence contenant de l'alcool éthylique dans une proportion d'environ 3%. En 1973, par suite de la crise du pétrole, le Gouvernement lança des recherches visant à éléver à 20% le niveau de l'alcool contenu dans l'essence utilisée par les automobiles.

Cette année, en République d'Afrique du Sud, un nouveau carburant, renfermant 10% d'alcool éthylique et appelé "Gasohol", a commencé à être utilisé. Par ailleurs, aux Etats-unis, au Canada, dans les pays européens et en Nouvelle Zélande, des recherches sont entreprises pour utiliser de l'essence contenant de l'alcool dans les véhicules automobiles. Il va sans dire

que cette tendance s'explique par la hausse croissante des prix pétroliers et la nécessité d'économiser l'énergie.

#### Carburant et alcool dans les moteurs hors-bord

Tenant compte de l'augmentation de l'emploi de l'alcool dans les carburants, Yamaha a commencé en 1977 à produire des moteurs hors-bord pouvant utiliser de l'essence mêlée d'alcool éthylique tout en préservant les performances et la durabilité des moteurs à essence ordinaires. Considérons une expérience où de

l'alcool est mêlé à de l'essence.

On essaie ici de déterminer, dans un récipient cylindrique transparent, la proportion idéale entre alcool et essence.

- On verse tout d'abord 290cm<sup>3</sup> du mélange alcool/essence dans le cylindre où l'on peut distinguer les odeurs particulières de l'essence et de l'alcool. (Fig. 1)
- On ajoute ensuite 10cm<sup>3</sup> d'eau claire dans le mélange. (Fig. 2)
- Après 30 secondes environ, on constate que 40cm<sup>3</sup> de mélange alcool/eau se sont formés au fond du cylindre. (Fig. 3)

Avez-vous trouvé la réponse? Voici comment on pourrait la calculer.

- Volume du mélange à l'origine: 290cm<sup>3</sup>.
- Volume d'eau/alcool formé au fond du cylindre: 40cm<sup>3</sup>.
- Volume d'eau ajoutée: 10cm<sup>3</sup>.

Telles sont les données du problème pour lequel on peut établir l'équation suivante:

$$(290 + 10 - 40) : (40 - 10) \approx 9 : 1$$

En bref, on voit qu'il y avait environ 10% d'alcool dans la solution originale. Inutile de dire, évidemment, quelle est la partie de la solution originale qui s'est mélangée à l'eau et quelle est celle qui s'est formée au fond du cylindre.

En procédant vous-même à cette expérience, vous vous rendrez immédiatement compte de ce qui s'est passé, ou plutôt, vous le comprendrez à l'odeur.

Ceci indique que l'eau ajoutée se mélange complètement à l'alcool et qu'elle se sépare aisément de l'essence pure, du moins s'il s'agit d'alcool éthylique (une sorte d'alcool potable). Cette caractéristique de l'alcool est très intéressante, car elle indique que, utilisé dans un moteur, l'alcool mélangé à l'essence ne peut être combiné à l'eau.

Des soins tous particuliers seront donc nécessaires à l'emploi d'un moteur hors-bord dans l'eau de mer ou à la pluie pour que l'eau ne se mélange pas au carburant. Dans notre prochaine édition, nous traiterons de l'emploi des moteurs hors-bord fonctionnant avec de l'essence combinée à de l'alcool et il y sera question des points qui nécessitent une attention toute particulière.

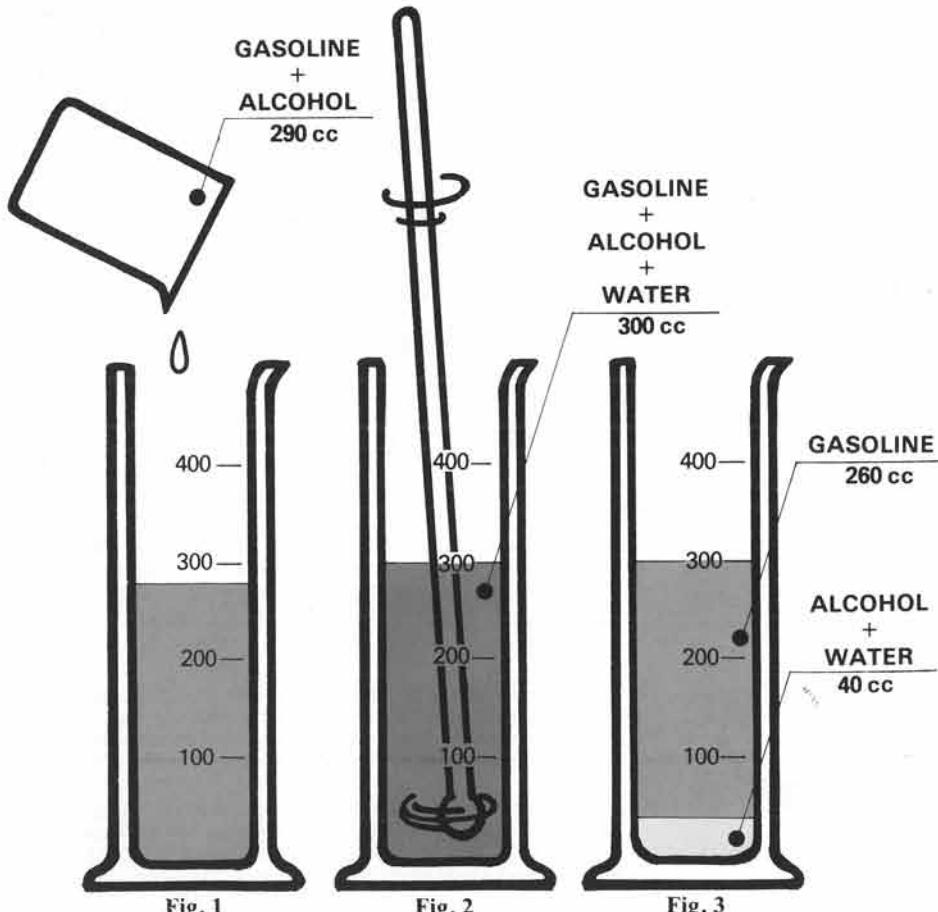


Fig. 1

Fig. 2

Fig. 3

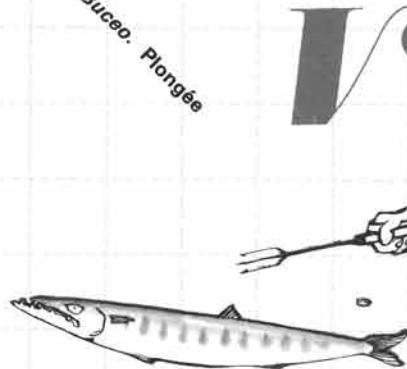
# D

# I

# Let's seek more marine pleasure

*Busquemos más placer náutico  
Le plaisir des activités marines*

Buceo. Plongée



- A. Spear-fishing is one of pleasures of skindiving that you shouldn't miss. See how skillful you are at spearing. But remember, the number of fish is decreasing worldwide. So please don't spear more than you are going to eat.

*A. La pesca con arpón es uno de los placeres del buceo que no se deben perder. Pruebe su destreza en el arpón. Pero recuerde que el número de peces está disminuyendo en el mundo. Por ello no puncé más peces de los que vaya a comer.*

- A. La pêche au harpon est un des plaisirs les plus passionnantes de la plongée. Tentez-y votre chance et mesurez votre adresse, mais rappelez-vous que le nombre des poissons diminue dans le monde entier. Alors, pourquoi avoir les yeux plus grands que l'estomac?

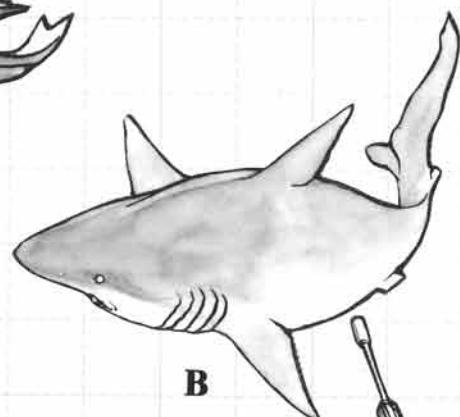
This new series is an introduction to a variety of sporty marine diversions.

*Esta nueva serie es una introducción a la gran variedad de diversiones deportivas náuticas.*

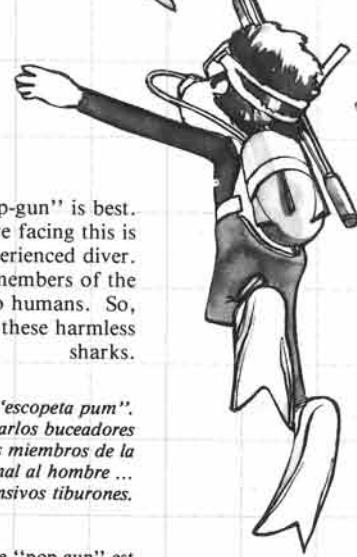
Cette nouvelle série se propose de vous servir d'introduction à un large éventail d'activités sportives en relation avec la mer.

?

A



B



- B. Shark hunting; for this the "pop-gun" is best. But because it is sharks you are facing this is a challenge for only the experienced diver. There are however, many members of the shark family that do no harm to humans. So, let's refrain from killing these harmless sharks.

*B. Caza de tiburones: para esto lo mejor es la "escopeta pum". Pero tratándose de tiburones, sólo pueden desafiarlos buceadores experimentados. Hay, sin embargo, numerosos miembros de la familia de los tiburones que no hacen mal al hombre ... Absténgase de matar estos inofensivos tiburones.*

- B. Chasse aux requins: Pour ce genre de sport, le "pop-gun" est idéal, mais comme on se mesure ici à des requins, il convient d'être un plongeur émérite. De plus, il existe dans la famille des requins plusieurs espèces qui sont tout à fait inoffensives pour les humains et qu'il convient donc de respecter.

- C. Treasure hunting: what could hold more romance than this type of diving? It wouldn't hurt to do some digging into historical records and then go out and try your luck. In the space of a day you might become the millionaire of your dreams.

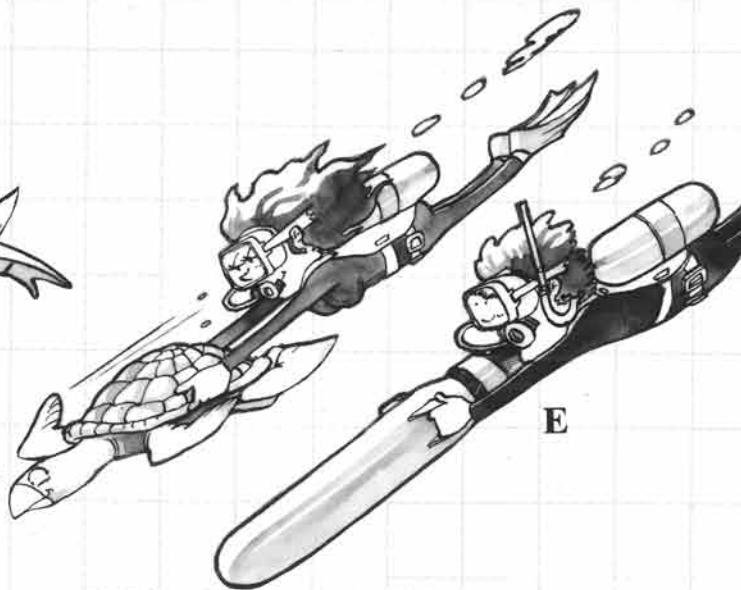
*C. Caza de tesoros: ¿Habrá algo más romántico que este tipo de buceo? No hará daño el escarbar un poco en archivos históricos, y salir después a probar suerte. En el término de un día puede Ud. convertirse en el millonario de sus sueños.*

C. Chasse au trésor: quoi de plus romantique que ce genre de plongée! Après un minimum de recherches dans des annales historiques, pourquoi ne pas se mettre en quête d'un fabuleux trésor enfoui qui ferait de vous un millionnaire en une seule journée?





D. How about getting a taste of the wonderful world of underwater photography? Recently there have been great improvements in the performance of underwater cameras. Some are now quite simple to use. You can make an album to neatly file your memories from your travels in the underwater world.

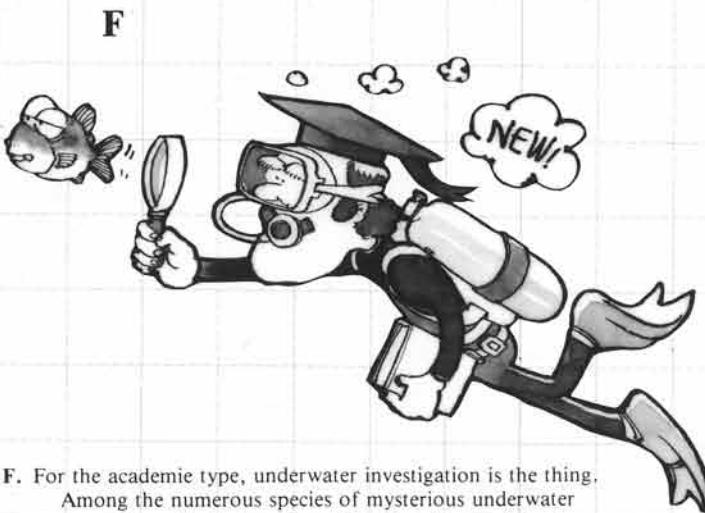


E. Enjoy a day of grand-scale underwater sports using a battery-powered underwater scooter and that magnificent natural scooter, the sea tortoise. Of course any abuse of these creatures is strictly against the rules.

D. Le monde merveilleux de la photographie sous-marine: Ces derniers temps, de remarquables progrès ont été réalisés dans le domaine des caméras et appareils photographiques à usage sous-marin, dont certains sont d'un emploi relativement simple. Vous pourriez ainsi réaliser de magnifiques albums et classer les souvenirs de vos randonnées sous-marines.

E. Disfrute de un grandioso día de deporte subacuático con el empleo de una motoneta subacuática impulsada por batería, y también esa magnífica motoneta natural subacuática ... la tortuga marina. Naturalmente, las reglas prohíben rigurosamente el abusar de estas criaturas.

E. Laissez-vous tenter par une journée de sports sous-marins en vous faisant tirer par un scooter sous-marin, alimenté par batterie ou par ce merveilleux scooter naturel qu'est la tortue de mer. Il va sans dire que tout abus de cette innocente créature est strictement interdit.



F. For the academic type, underwater investigation is the thing. Among the numerous species of mysterious underwater creatures with their various life cycles, there exists an unpredictable world so different from the one we know on land.

F. Para estudios académicos, la investigación subacuática. Entre las numerosas especies de misteriosas criaturas subacuáticas con sus varios ciclos de vida, existe un mundo insosnable muy diferente al que conocemos sobre tierra firme.

F. Pour ceux qui se piquent de leurs connaissances, la recherche sous-marine est ce qu'il leur faut. Les fonds marins recèlent tellement d'espèces de créatures mystérieuses, ayant chacune des caractéristiques différentes et un monde imprévisible, si différent de tout ce que nous rencontrons sur la terre ferme.



G. Lately the sport of "Underwater Orienteering" is very popular. It makes use of special paper and pens that can be used underwater, and compasses. The rules are the same as those on land.

G. Ultimamente se ha hecho muy popular el deporte de "Orientación Subacuática". Hace uso de papel y plumas especiales, así como de compases para dentro del agua. Las reglas son iguales a las que vienen en tierra.

G. Depuis quelques temps, le sport appelé "Orienteering sous-marin" connaît une grande vogue. Semblable à l'orientation terrestre, il nécessite cependant l'emploi de compas, de papiers et de crayons spéciaux, utilisables sous l'eau.



# ROPE WORK

(Final)

Ligaduras Finales

Epissures — Fin

## Practice

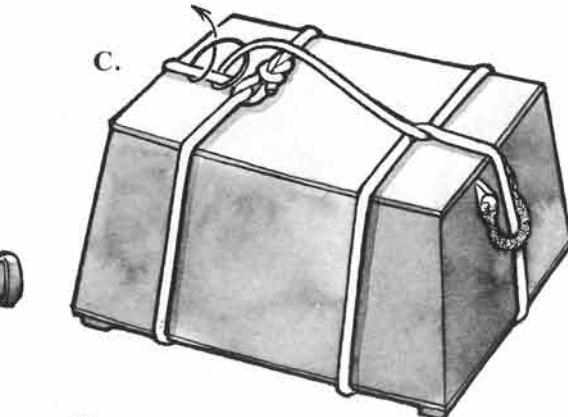
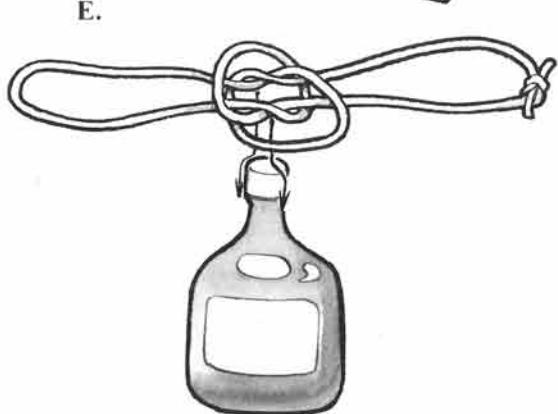
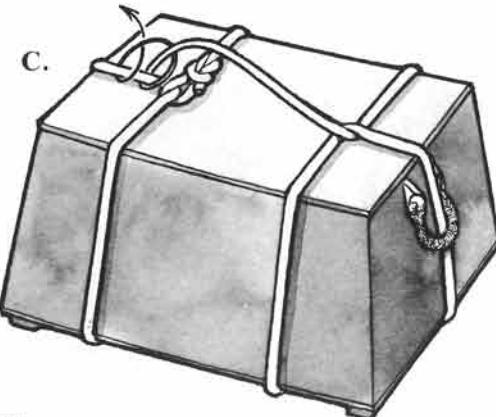
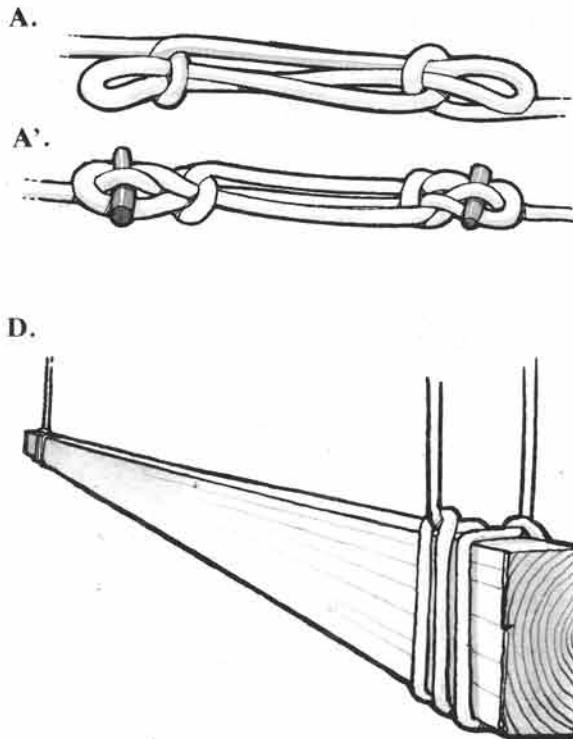
- A. Sheepshank: This is a convenient knot which can secure the left-over rope neatly without having to cut it.
- A'. This is for a case where comparative strength is necessary; wooden dowels are inserted to make the knot less likely to come undone.
- B. Use the Buoy Rope Hitch to secure a hammer neatly in its proper place.
- C. At point 1 use an Eye Splice or Bowline Knot to make a Noose, bind the top and bottom of the chest with a Crossing Knot, finally use two Half Hitches or a Slipped Half Hitch to finish off. This is the usual way to secure a chest.
- D. To sling a plank on edge: Using a Clove Hitch is a relatively easy way to sling a squared plank or a pole.
- E. Make a gripless bottle or jar easy to hold with a Two-Strand Matthew Walker Knot.

## Práctica.

- A. Sheepshank (*Asta de cabra*): Este es un nudo muy útil, que puede asegurar nítidamente la cuerda sobrante sin tener que cortarla.
- A'. Este es para cuando se requiera cierta fortaleza; se insertan clavijas de madera para disminuir la probabilidad de que el nudo se suelte.
- B. Use el "pasador de cuerda de boyo" para asegurar bien el martillo en su puesto.
- C. En el punto 1 use el "empalme de ojo" o el "nudo de bolina" para hacer un lazo corredizo; ate con un "nudo cruzante" las partes superior e inferior de la caja; y termine usando dos "medios pasadores" o un "medio pasador deslizado". Tal es el método ordinario de asegurar una caja.
- D. Para eslizar al borde un tablón: Emplee un "pasador de clavo", como medio relativamente fácil para eslizar un tablón cuadrado o un poste.
- E. Haga fácilmente sostenibles jarros o botellas sin agarraderas usando el "nudo Matthew Walker de dos hebras".

## Pratique.

- A. Nœud en jambe de chien: Il s'avère pratique pour raccourcir un cordage trop long et inutilisé, sans avoir à le couper.
- A'. Au cas où une résistance comparativement élevée est requise, l'insertion de goujons de bois fait que le nœud a moins de chance de lâcher.
- B. Utilisation de l'amarrage de corde de bouée pour ranger convenablement un marteau.
- C. Au point (1), utiliser une épissure à œillet ou un nœud de cabestan pour obtenir un nœud coulant; tenir le dessus et le dessous de la boîte avec un nœud croisé et, en dernier lieu, finir avec deux demi-clés ou une demi-clé coulissante. Telle est une des méthodes habituelles pour fixer une boîte.
- D. Pour gréer un méplat sur arête: L'utilisation d'une demi-clé à capeler est un moyen relativement facile pour assurer un madrier carré ou un pieu.
- E. Utilisation du nœud Matthew Walker à deux torons pour la facilité du transport d'une bouteille ou d'un récipient sans prise.



# Modes of the sea

## Bruges (Belgium)

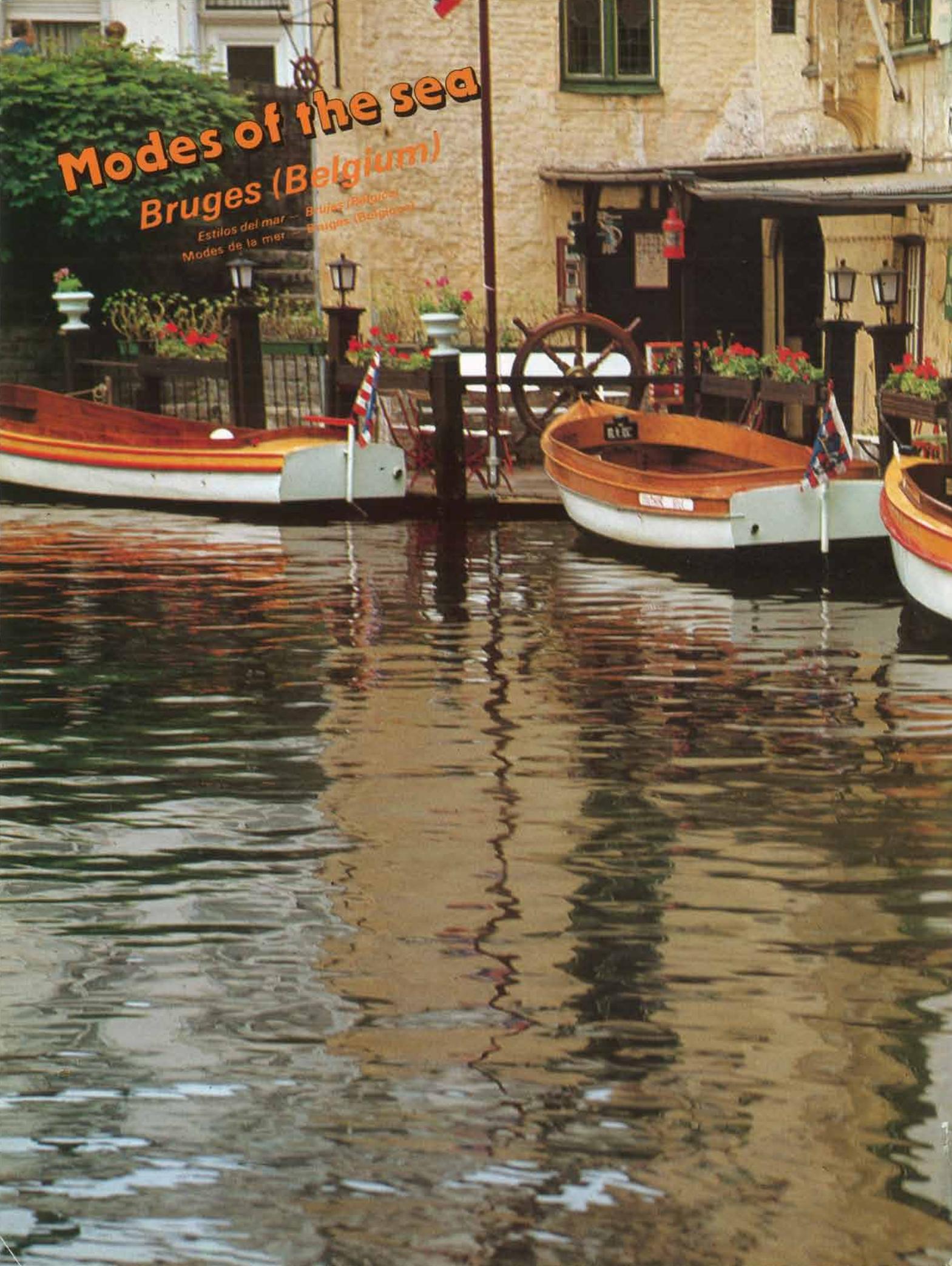
Bruges (Belgium) - Bruges (Belgique)  
Modes de la mer - Bruges (Belgique)



# Modes of the sea

## Bruges (Belgium)

Estilos del mar — Bruges (Bélgica)  
Modes de la mer — Bruges (Belgique)





RESTAURANT

OPEN  
CLOSING

SAIL THESE  
BASIC

SAIL ME  
SAIL ME  
SAIL ME  
SAIL ME  
SAIL ME

# MARINE MUSEUM

## A STORY ABOUT BOATS — Part 1 —

# From the float to the raft .... the primitive boat

RELATO SOBRE BOTES — Parte I —  
*Del flotador a la balsa .... el bote primitivo*

Histoire des bateaux ... 1ère partie  
*Du flotteur au radeau ... Le bateau primitif*

How have the boats that are presently in popular use in different areas of the world developed over time? And, what are the reasons for the shapes, structures and materials that have been preserved in various unique traditional boats? Beginning with this issue we will be discussing these subjects in a series of articles.

In this, the first article of the series will talk about the origins of the small boat. In prehistoric times when people were at a loss as to how to cross a river, they made use of a log that happened to come floating downstream. This was the first boat.

### Discovery of the float

Pre-historic man may have been able to swim to some degree, however, when the distance was too long or there were things to carry along they had a problem. The idea then occurred to them to use materials that float, such as a log, as a supplement to their ability to swim. This became mankind's first means of water transport.

At first, probably anything that would float was used as a float, but through a dangerous process of trial and error they began to distinguish the materials which they could safely entrust themselves to. Logs, bamboo, branches and reeds were among the common materials, but in addition to these there were also some very unusual things used.

### Gourds, clay pots, leather bags.

In Japanese the name "Hukube-Bune" and in Chinese the name "Yō-shū" (both meaning "gourd boats") are found in ancient legends. (Probably these gourds were used as floats in ancient times. Also in an ancient Japanese folk tale called "Kachi-Kachi mountain" there appears mention of a mud-boat as a boat which is sure to sink immediately. Of course we would never expect a boat made of mud to float, but in fact a kind of raft made of earthenware pots tied together with ropes to serve as a float on top of which a deck of some material such as branches is built, can be found in use even now under the name of a

"clay-boat" in India, Egypt and China. In a Babylonian relief dated about 700BC we see a picture of people using inflated animal skin floats to cross the Tigris river. India has the "buffalo-boat" made from inflated cow skins. In Fou-nang in Tibet there is the Pi-fa-tzu, a raft using inflated leather-bag floats.

### From the float to the raft

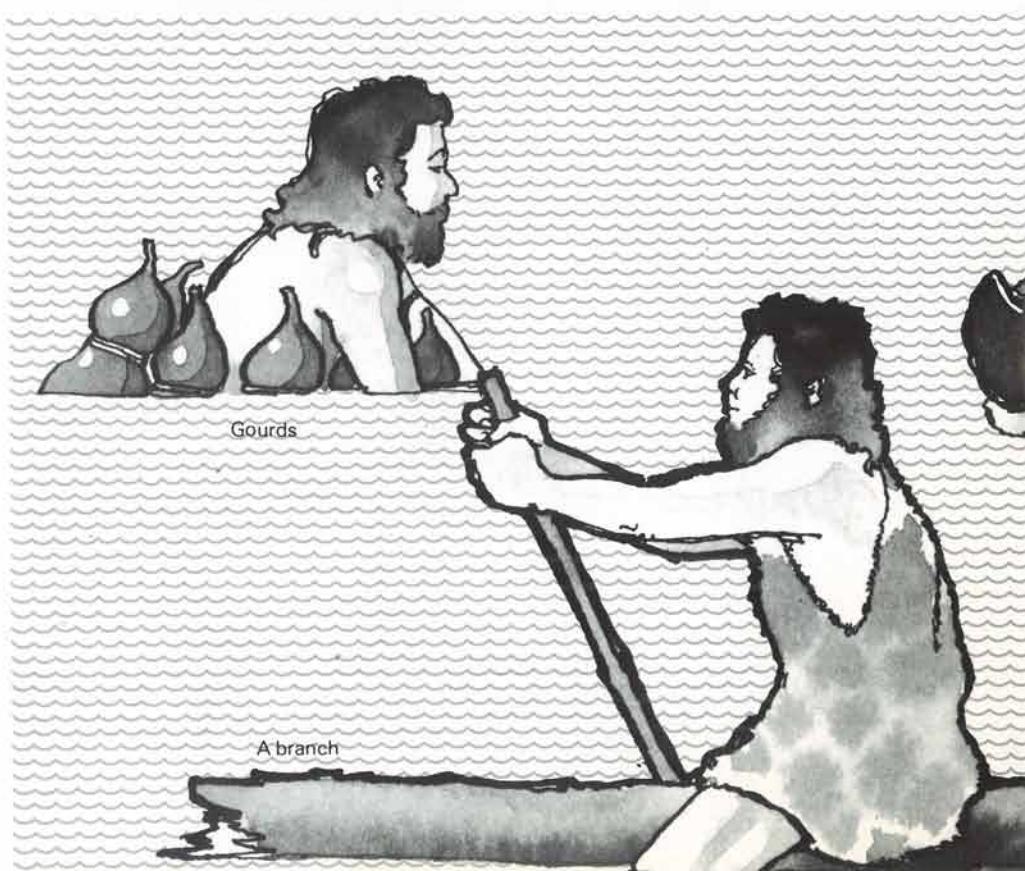
When ancient people realized that several logs together had more balance and buoyancy than a single log, they began to tie logs together in a row or bundle reeds together to make rafts. Eliot Smith claims that the bundling together of reeds to make a float was the beginning of boat-building. Depending on the material used, wood, bamboo, reeds etc., there are many varieties of raft. The balsa raft of South

America, the Tak Pai raft of Taiwan and the Papyrus raft of Egypt are examples of rafts with long histories that have still their original forms in use today.

Then dugouts (a kind of wooden canoe) or hide boats (hide spread all over wooden framework) came to be devised as a big step toward building more sophisticated boats.

*El bote hoy tan popular en diferentes partes del mundo, ¿cómo ha evolucionado a lo largo de la historia? ¿Y cuáles son las razones de que en diversos botes tradicionales se conserven la forma, estructura y materiales del pasado? Comenzando en la presente edición, discutiremos estos puntos en un serie de artículos.*

*En este primer artículo de la serie abordamos el tema de los orígenes del bote pequeño. En tiempos prehistóricos cuando el hombre no sabía cómo atravesar un río, a alguien se le ocurrió subirse a un madero que flotaba corriente abajo. Tal fue el primer bote.*



### Descubrimiento del flotador

Acaso el hombre prehistórico haya sido capaz de nadar en alguna forma; pero el problema era la distancia cuando fuera demasiado larga, o la necesidad de transportar algo. Entonces el primitivo se dio trazas de usar materiales flotantes, como maderos, para suplir la habilidad de nadar. Esto se convirtió en el primer medio de transporte acuático de la humanidad.

Al principio, el flotador sirvió cualquier cosa que no se hundiera; mas al través de un peligroso proceso de pruebas y errores, el hombre comenzó a distinguir los materiales a los cuales pudiera otorgar su confianza. Maderos, bambú, ramas y cañizos pudieron ser los materiales comunes; pero no faltaron otros elementos extraordinarios.

### Calabazas, vasijas de arcilla, bolsas de cuero

En antiguas leyendas del Japón y de la China se encuentran los nombres "hukube-bune" (japonés) y "yō-shū" (chino), que quieren decir "botes de calabaza". Probablemente estas calabazas se usaron en la antigüedad como flotadores. Asimismo en un viejo cuento del folclor japonés titulado "Montaña Kachi-Kachi" se menciona un bote de barro, que ha de hundirse sin salvación posible. Naturalmente, jamás esperaríamos que flotara un bote de arcilla; pero aun hoy en la India, Egipto y China se encuentran los llamados "botes de arcilla", que son como balsas hechas de vasijas de barro atadas entre sí para sostener una cubierta de ramas o cosas semejantes.

En un relieve babilonio del año 700 a.C. se ve gente usando flotadores de piel de animal para cruzar el río Tigris. La India tiene su "bote de búfalo" hecho de pieles de res infladas. En Fou-nang del Tibet está el Pi-fa-tzu, que es una balsa de bolsas de cuero infladas.

### Del flotador a la balsa

Cuando el hombre se dio cuenta de que varios troncos de árbol juntos guardaban mejor el equilibrio y el nivel que un solo tronco, comenzó a atar maderos en una hilera o atado para confeccionar balsas. Eliot Smith asegura que la construcción de botes principió cuando el hombre ató por primera vez un manojo de cañas para

obtener un flotador. Hay muchas variedades de balsa, según el material que se use en su confección: madera, bambú, cañizos, etc. La balsa de América del Sur, la "tak pai" de Taiwán, y la "papiro" de Egipto son ejemplos de balsas de larga historia que se usan todavía hoy en sus formas originales.

Pueden luego considerarse como un gran paso hacia la construcción de botes más complicados, las piraguas (una clase de canoa de madera) o los botes de cuero (cuero extendido sobre toda la armazón de madera).

Comment ont été fabriqués, au cours des siècles, les bateaux encore utilisés à présent dans divers endroits du monde? Comment expliquer et d'où proviennent les formes, structures et matériaux qui ont été retenus pour la fabrication des embarcations traditionnelles? Telles sont quelques-unes des questions que nous essayerons de résoudre dans une série d'articles qui commence dans ce numéro.

Le premier article sera consacré aux origines des petits bateaux et l'on peut facilement imaginer, à cet égard, la situation dans laquelle se trouvait l'homme préhistorique, obligé de traverser une rivière, lorsqu'il aperçut un tronc d'arbre emporté par le courant. Le premier bateau venait d'être inventé.

### Del flotteur au radeau

Il est bien probable que l'homme préhistorique ait été capable de nager dans une certaine mesure, mais que faire lorsque la distance à parcourir était longue et qu'il fallait transporter des objets? L'idée lui vint alors de se servir d'objets flottants, un tronc d'arbre par exemple, pour élargir son champ d'action et c'est ainsi que vit le jour le premier moyen de transport par eau.

Il est bien probable aussi qu'à l'origine, l'homme se soit servi de tout ce qui flottait, mais que, par des essais et des échecs répétés, il en soit venu à distinguer les objets auxquels ils pouvait se confier. Les matériaux les plus employés au début étaient sans doute des bûches et des branches, des bambous, des roseaux et des joncs, mais aussi certaines matières peu habituelles.

### Découverte du flotteur

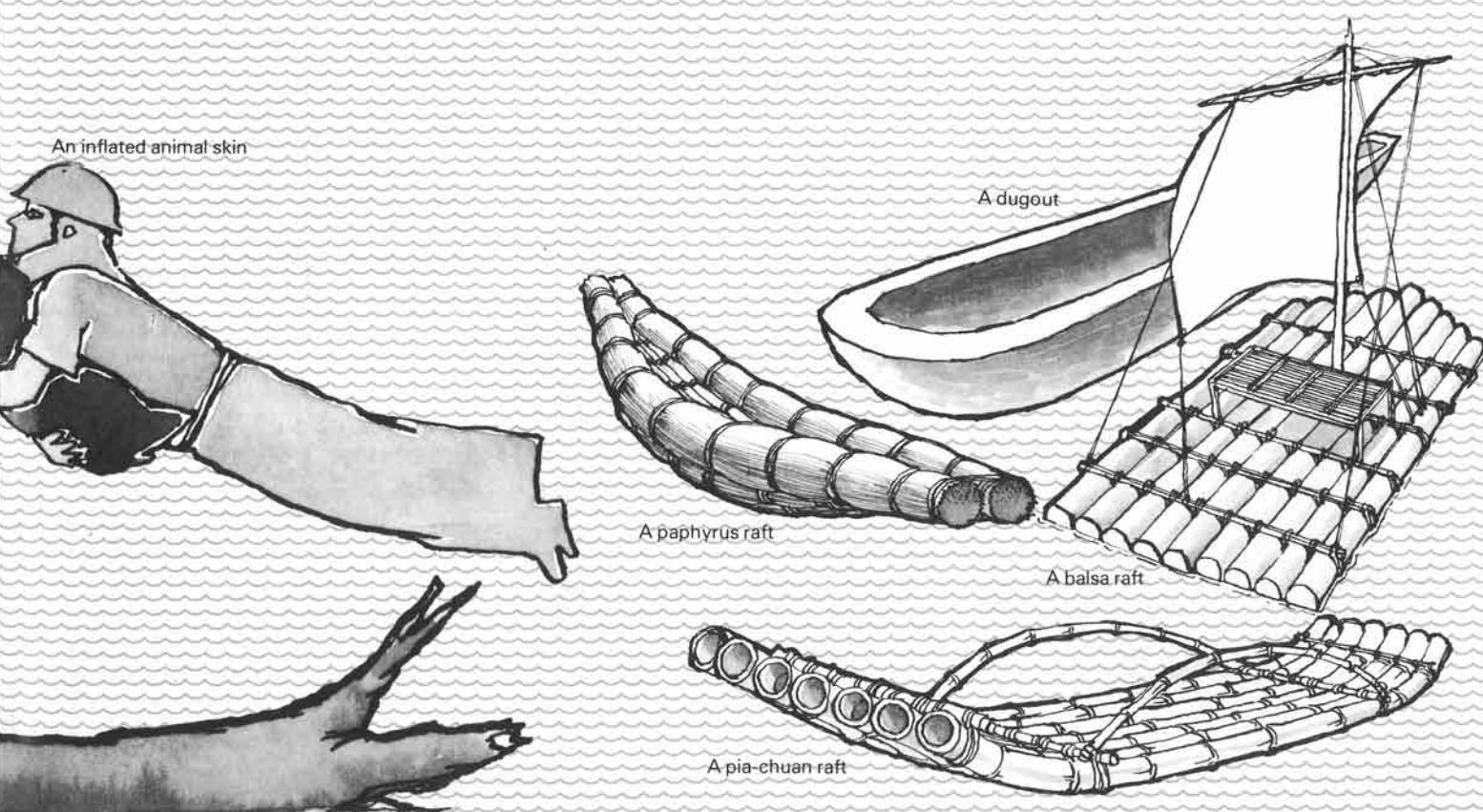
Le terme japonais "Hukube-Bune" et son correspondant chinois "Yō-shū" (signifiant tous deux "bateau-calebasse") se retrouvent dans des légendes anciennes. Il est très vraisemblable que ces fruits aient servi de flotteurs dans des temps reculés. En outre, dans un vieux conte populaire japonais, intitulé "La montagne Kachi-Kachi", il est fait mention d'un bateau d'argile qui ne pouvait que sombrer immédiatement. On n'imaginera pas qu'une embarcation faite de terre puisse flotter, mais en réalité, on retrouve encore, même de nos jours, dans certaines régions de l'Inde, de l'Egypte et de Chine, une sorte de radeau, fait de pots en terre cuite liés ensemble par des cordages pour servir de flotteurs, sur lesquels est aménagé un pont réalisé avec des branches. Sur un bas-relief babylonien, datant de 700 avant J.-C., on peut voir des hommes, utilisant des flotteurs en peaux d'animal gonflées, pour traverser le Tigre.

L'Inde connaît un "bateau-buffle", fabriqué de peaux de vache gonflées, tandis qu'à Fou-nang, au Tibet, il existe le "Pi-fa-tzu", un radeau réalisé grâce à des flotteurs qui sont des sacs de cuir.

### Calebasses, pots d'argile et sacs en cuir

Lorsque les anciens comprirent que plusieurs troncs d'arbres leur assuraient davantage d'équilibre et de flottabilité qu'un seul, ils se mirent à en assembler en ligne ou à ficeler des roseaux pour fabriquer des radeaux. Eliot Smith prétend que c'est là qu'il faut retrouver l'origine de la construction navale. Il existe, certes, toute une variété de radeaux que l'on pourra classer d'après le matériau utilisé: bois, bambou, jonc, roseau, etc. Le radeau de balsa de l'Amérique du sud, le radeau Tak Pai de Taiwan et celui en papyrus des Egyptiens ne sont que quelques exemples d'une longue série dont les formes originales subsistent encore de nos jours.

Avec les bateaux creusés (sorte de canot en bois) et ceux en peaux (dépouille d'un animal tendue sur une structure en bois), on franchit alors un pas de géant vers la construction d'embarcations plus complexes.



## Indonesia

# KG Marine

Indonesia KG Marine  
Indonésie KG Marine



Main office building



Chief executives of the company

**Indonesia is the largest market of outboard motors in Southeast Asia.** These products are widely used by fishermen and ferry boat operators who are enthusiastic about increasing their catch or work efficiency.

The Yamaha range from 2ps to 85ps is meeting the diverse needs of these customers and has already made up some 50% of total Indonesian market.

It is especially important to note that Yamaha kerosene models are rapidly expanding their market for their superb operation economy and durability.

*Indonesia es el mayor mercado de motores fuera de borda del Sudeste Asiático. Estos productos son usados ampliamente por los operadores de ferry y por los pescadores, deseosos de aumentar la pesca o la eficiencia del trabajo.*

*La gama de Yamaha desde 2ps hasta 85ps satisface las diversas necesidades de estos clientes, y posee ya como el 50% del mercado total de Indonesia.*

*Es de especial importancia el notar que los modelos de kerosene de Yamaha están expandiendo rápidamente su mercado por su excelente operación, su economía y su durabilidad.*

Du point de vue des moteurs hors-bord, l'Indonésie est le plus important marché de l'Asie du Sud-Est où ils sont largement utilisés par les pêcheurs et les entreprises de ferryboat, désireux d'accroître leurs prises ou l'efficacité de leurs travaux.

La gamme des moteurs Yamaha, du 2ps au 85ps, répond aux besoins variés des clients et elle s'est déjà acquis près de 50% du marché indonésien.

On y remarque surtout que les modèles Yamaha à kérósène connaissent une croissance rapide, en raison de leurs qualités d'économie d'exploitation et de durabilité.

### The largest market share

Yamaha outboards have already made up nearly 50% of total Indonesian market thanks to continuous sales efforts by Yamaha distributors and dealers.

KG Marine, one of the two Yamaha distributors in Indonesia, with its main office located in the center of Jakarta, has strived to increase the sales of Yamaha outboards and marine diesel engines since the company was founded in December of 1977.

In this nation the currency was devaluated in August of last year. In connection with this, import duties have been increased by 28% since January of this year, but the sales of Yamaha products are still increasing.

"More and more fishermen and ferry boat operators are coming to find a new merit in the use of outboard motors, especially Yamaha products", says Mr. S. Wiano, president of KG Marine, "Now we are putting greater efforts in the improvement of after-sale and parts supply system in close cooperation with our 20 dealers. For instance, our servicemen are always ready to adjust transom height or propeller size to meet customer's particular need. This considerate service is greatly helping to win higher customer trust".

"Yamaha kerosene outboards, that is, 8, 15 and 25 models are best sellers in their respective classes.", Mr. Wiano continues, "No other brand is a match

for Yamaha in starting ease, fuel economy and operation reliability".

K.G. Marine's main markets are Java, Sumatra and Kalimantan, and customer needs differ from market to market. Thus each sales promotion campaign is carried out with this in mind. The company has plans to add Yamaha FRP fishing boats to the list of its marketing commodities in the near future.

### Creation of a pleasure-use outboard market

Mr. Hanny Wiano who is the son of Mr. Wiano, is a young, active executive. He has taken the training course of a British racing school and himself has participated in car racing. In addition, he has finished the marine engine course of the Yamaha Training Center at Iwata.

His vast knowledge of mechanics is a great asset to the improvement of K.G. Marine's after-sale service system so that repair and service techniques may be raised at all levels.

He is exceptionally enthusiastic about creating a new market for pleasure-use outboards in Indonesia as well.

"Market potential is great", says Hanny, "The Yamaha 85ps model, if tuned up by us, is competitive even with the 140ps models of other brands. This will greatly benefit Yamaha's advance into this new field".

### La porción mayor del mercado

*Los motores fuera de borda Yamaha poseen ya cerca del 50% de todo el mercado indonesio gracias a los continuos esfuerzos por vender que hacen los distribuidores y traficantes de Yamaha.*

*KG Marine, uno de los dos distribuidores de Yamaha en Indonesia, con oficina principal situada en el centro de Jakarta, se ha esforzado por aumentar las ventas de motores fuera de borda de Yamaha y sus motores diésel marítimos desde la fundación de la compañía en diciembre de 1977.*

*En esta nación la moneda fue devaluada en agosto del año pasado. En conexión con esto, los derechos de importación han aumentado 28% desde enero del presente año; pero las ventas de los productos de Yamaha siguen aumentando.*



## Indonesia

"Más y más pescadores y operadores de ferry vienen descubriendo nuevo mérito en el uso de motores fuera de borda, especialmente si son productos de Yamaha", dice el señor S. Wiano, presidente de KG Marine. "Hacemos ahora mayores esfuerzos por la mejora del sistema de post-venta y de suministro de repuestos en estrecha cooperación con nuestros 20 traficantes. Por ejemplo, nuestro personal de servicio siempre está listo para regular la altura del yugo de popa o el tamaño de la hélice según las necesidades particulares de cada cliente. Este cuidadoso servicio está ayudando grandemente a ganar mayor confianza de los clientes".

"Los motores fuera de borda a kerosene de Yamaha, esto es, los modelos de 8, 15 y 25 gozan de las mejores ventas en sus clases respectivas", continúa el señor Wiano. "No existe marca rival para Yamaha en cuanto a facilidad de arranque, economía de combustible y confiabilidad de operación." Los principales mercados de KG Marine están en Java, Sumatra y Kalimantan. Como las necesidades de los clientes difieren de un mercado a otro, cada promoción de ventas se realiza de manera peculiar. La compañía tiene planes de añadir botes de pesca FRP a la lista de sus artículos en el futuro cercano.

### Creación de un mercado de motores fuera de borda para placer

El hijo del señor Wiano, Hanny Wiano, es un ejecutivo joven y activo. Hizo un curso de entrenamiento en una escuela británica de carreras, y ha participado personalmente en carreras de automóviles. Además completó el curso de motores marítimos del Centro de Adiestramiento de Yamaha de Iwata.

Su vasto conocimiento de la mecánica es de gran utilidad para la mejora del sistema de servicio de post-venta de KG Marine, de modo que las técnicas de servicio y reparación se eleven en todos los niveles. Tiene entusiasmo excepcional por la creación de un nuevo mercado en Indonesia de los motores fuera de borda para placer también.

Dice Hanny: "Es enorme el potencial del mercado. El modelo de 85ps de Yamaha en manos nuestras puede competir hasta con los modelos de 140ps de otras marcas. Esto favorecerá grandemente el avance de Yamaha por el nuevo campo".

### La part du lion sur le marché

Grâce aux efforts continus entrepris par les distributeurs et les revendeurs Yamaha, nos moteurs hors-bord ont déjà acaparé près de 50% du marché indonésien.

KG Marine, un des deux distributeurs Yamaha en Indonésie dont le siège social est situé au centre de Jakarta, s'est efforcé d'augmenter les ventes des hors-bord et des moteurs diesel Yamaha depuis sa fondation en décembre 1977.

Par suite de la dévaluation de la monnaie indonésienne en août de l'an dernier, les droits à l'importation ont monté de 28% depuis janvier de cette année; toutefois, les ventes des produits Yamaha n'en ont nullement baissé.

"De plus en plus de pêcheur et d'exploitants de ferry-boats cherchent à tirer avantage des moteurs hors-bord, et surtout des produits Yamaha" nous a déclaré M.S. Wiano, Président de KG Marine. "A présent, nous plaçons l'accent sur l'amélioration de nos services après-vente et de notre système de fourniture des pièces, en étroite collaboration avec nos 20 revendeurs. Ainsi par exemple, nos techniciens sont toujours prêts à ajuster la hauteur d'arcasse ou l'hélice, de façon à répondre aux besoins particuliers d'un client. Ce service consciencieux nous aide beaucoup à gagner la confiance de la clientèle".

Et M. Wiano de continuer: "Les hors-bord à kérozène Yamaha, à savoir les modèles 8, 15 et 25, sont nos meilleurs articles dans leur catégorie respective. Aucune autre marque ne peut rivaliser avec Yamaha aux points de vue de la facilité de la mise en marche, de l'économie de carburant et de la fiabilité d'exploitation".

Les principaux marchés de KG Marine se trouvent à Java, Sumatra et Kalimantan, mais les besoins des clients varient d'un endroit à l'autre et il est tenu compte de ces données pour chaque campagne de promotion des ventes. La société envisage d'ajouter les bateaux de pêche Yamaha FRP à son arsenal de produits dans un proche avenir.

### Création d'un marché du hors-bord pour les loisirs

Fils du Président de KG Marine, M. Hanny Wiano est un jeune directeur alerte et décidé. Il a suivi une formation dans une école de course britannique et a lui-même participé à des courses automobiles. En outre, il a terminé un cours sur les moteurs de bateau au Centre de formation Yamaha à Iwata. Ses vastes connaissances en mécanique constituent un atout de premier ordre pour l'amélioration du système de service après-vente de KG. Marine, où les techniques de réparation et de service ont été rehaussées à tous les niveaux.

M. Hanny Wiano est enthousiasmé à l'idée de créer en Indonésie un tout nouveau marché de moteurs hors-bord, utilisés pour la plaisance.

"Les possibilités sont considérables, nous a dit Hanny; réglé par nos soins, le modèle Yamaha 85ps est capable de rivaliser avec les modèles 140ps des autres constructeurs et ceci contribuera beaucoup aux progrès des ventes Yamaha dans ce nouveau secteur".



## Pan Am Clipper Cup Yacht Series 1980 "Raider" does it well in Class D!

*Serie de Yates de 1980 por la Copa Pan Am Clipper. El "Corsario" lo hace bien en la Clase D*

Coupe Pan AM pour clippers Série 1980.  
Bon comportement du "Raider" en Classe D

**6** 2 ocean racing cruisers crewed by the cream of yachtmen from six countries in the Pacific area (U.S.A., Australia, New Zealand, Canada, Hong Kong and Japan) contested the five exciting races of the 2nd Pan Am Clipper Cup Yacht Series 1980 which was superbly hosted and conducted by the Waikiki Yacht Club, Honolulu, Hawaii for the period from August 1 through August 17. And, everything smoothly followed a scheduled course. The Raider (Yamaha-33, owner/skipper P. Dyskow) which took part in Class D (contested by 14 boats) did it well though it was a semi production boat. The Raider finished 2nd overall in Class D with the results of 4-4-6-4-2. Its high, reliable sailing performance was highly appreciated by all concerned.

### •Crews

Owner/skipper: Phil Dyskow  
Bill Bonnet  
Bob Stephenson  
Eric Arndt  
Jim Higham  
Kazuma Mifune  
Yasuyuki Hakomori

62 cruceros oceánicos tripulados por los mejores yatistas de seis países (EE. UU., Australia, Nueva Zelanda, Canadá, Hong Kong y Japón) compitieron en las cinco emocionantes regatas de la II Serie de Yates por la Copa Pan Am Clipper de 1980, que fue magníficamente hospedada y dirigida por el Club de



Excellent performance  
Excelente funcionamiento.  
Performance excellente.

*Yates Waikiki, Honolulu, Hawaï, durante el primero y el 17 de agosto. Y todo siguió un curso armonioso. El Corsario (Yamaha 33, propietario/patrón P. Dyskow), que participó en la Clase D (competida por 14 botes), se portó muy bien siendo un bote de semi-producción. El Corsario terminó en segundo puesto general en la Clase D, con los resultados de 4-4-6-4-2. Todos los interesados tuvieron en gran estima su elevado y confiable funcionamiento.*

### • Tripulación

Propietario/patrón: Phil Dyskow  
Bill Bonnet  
Bob Stephenson  
Eric Arndt  
Jim Higham  
Kazuma Mifune  
Yasuyuki Hakomori

Soixante-deux voiliers de course, dirigés par les meilleurs yachtmens de six pays du bassin du Pacifique (Etats-unis, Australie, Nouvelle Zélande, Canada, Hong Kong et Japon) se sont livrés à cinq courses organisées de main de maître dans le cadre du "2nd Pan Am Clipper Cup Yacht Series 1980" par le Waikiki Yacht Club de Honolulu à Hawaï entre le 1er et le 17 août. Toutes les épreuves se sont parfaitement déroulées selon l'horaire prévu.

Le Raider (Yamaha-33, propriétaire/skipper: P. Dyskow) a pris part, avec 14 autres bateaux, en Classe D où il s'est très bien comporté en dépit du fait qu'il est un bateau de semi-production.

Le Raider a terminé 2ème pour l'ensemble de la Classe D avec des résultats de 4-4-6-4-2.

Ses excellentes performances de fiabilité ont été vivement appréciées par tous les connaisseurs.

### • Equipages

Propriétaire/Skipper: Phil Dyskow  
Bill Bonnet  
Bob Stephenson  
Eric Arndt  
Jim Higham  
Kazuma Mifune  
Yasuyuki Hakomori

## The ET500, "Dual Purpose" use.

*El ET500, de "Doble Finalidad"*

*Un emploi inattendu pour le "ET500"*

**L**ast spring, Yamaha Motor N.V. in Amsterdam received a request from Mr. Nauta, a Dutch Yachtsman to lend him an ET500 generator. He wished to use it as a power source for his V.H.F. short-wave transmitter / receiver on board his yacht "Prodent" which took part in the Djakarta - Rotterdam non-stop race (22,000km) under the sponsorship of Prodent, one of the leading toothpaste manufacturers in Holland and Indonesia. Unfortunately the "Prodent" ran into problems. Up until halfway along the African Westcoast everything went well; in fact the "Prodent" was still in first position on handicap when all of a sudden one stay broke and the mast fell overboard. The boat entered a harbour and the repairs were complicated and much time was lost. However the ET500 proved very useful.

The photo shows just how useful the ET500 was. It was originally acquired to supply power to the transmitter, but was used extensively to power their drill for repairwork. Many holes for new or different fittings have been drilled, and the skipper, Mr. Nauta, expressed his satisfaction with the ET500, particularly because of this "dual purpose" use.



*Somewhere along the african coast on the Atlantic Ocean*

*En algún lugar a lo largo de la costa africana sobre el Océano Atlántico.*

*Quelque part sur l'Atlantique, au long des côtes africaines.*

*En la primavera pasada Yamaha Motor N.V. de Amsterdam recibió una solicitud del Sr. Nauta, yatista holandés, para que le prestara un generador ET500. Quería usarlo como fuente de potencia para el transmisor-receptor de onda corta V.H.F. a bordo de su yate "Prodent", que participó en la regata sin paradas entre Djakarta y Rotterdam (22.000 kms) bajo el patrocinio de Prodent, uno de los principales fabricantes de dentífricos en Holanda e Indonesia.*

*Desafortunadamente el "Prodent" sufrió contratiempos. Hasta mitad de camino a lo largo de la costa occidental de África todo marchó bien; de hecho el "Prodent" iba todavía en primer lugar cuando de repente se quebró un apoyo, y el mástil cayó al agua. El bote entró en un puerto donde perdió mucho tiempo en complicadas reparaciones. Sin embargo, el ET500 resultó muy útil. La fotografía muestra lo útil que fue el ET500. Originalmente se adquirió para suministrar potencia al transmisor; pero se empleó extensamente en la potencia del taladro de reparación. Se han practicado numerosos agujeros para diversos o nuevos accesorios; y el patrón del barco, Sr. Nauta, expresó su satisfacción en el ET500, particularmente por esta "doble finalidad".*

**Au printemps dernier, Yamaha Motor N.V. d'Amsterdam recevait de M. Nauta, un yachtmans hollandais, une demande pour une génératrice ET500; il désirait l'utiliser comme source de courant pour son émetteur/récepteur d'ondes courtes VHF, installé à bord de son yacht, le "Prodent" qui prenait part à la course non-stop Jakarta-Rotterdam (22.000 km) sous le patronage de Prodent, un des principaux fabricants de pâte dentifrice aux Pays-Bas et en Indonésie.**  
**Malheureusement, le "Prodent" eut des problèmes. Tout alla bien jusqu'à mi-course, au long de la côte occidentale de l'Afrique; en réalité, le "Prodent" se trouvait en tête au handicap lorsque, tout à coup, un étai se brisa et le mât tomba par dessus bord. Le bateau**

entre dans un port, mais les réparations complexes firent perdre beaucoup de temps. Toutefois, comme le montre la photo, le ET500 s'avéra très utile. Installé à l'origine pour alimenter l'émetteur radio, le ET500 fut utilisé comme source de courant pour les travaux de forage. De nombreux trous purent être forés pour l'installation de nouveaux étais et le skipper, M. Nauta fut très heureux et ravi de constater que le ET500 était "bi-valent".

## "GEMINI" — Yamaha Demonstration Boat

*Bote de Demostración Yamaha— "GEMINI"*

**"GEMINI"**—Bateau de démonstration Yamaha

The Bahari Club, at Mombasa, Kenya, is the home base for "GEMINI", Car & General's demonstration-cum-game fishing boat. "GEMINI" is a 19 foot fibre glass covered Marine Ply Cruiser, and is powered by two 40h.p. outboards, and in full fishing trim fishes six rods, three from Outriggers, and three straight back from the transom, and the usual combination of rods in one 80lb, three 50lb and two 30lb. The Bahari Club, which is the largest fishing club on the Kenya Coast, is beautifully situated on Tudor Creek, and to get to blue water one has to go under Nyali Bridge, which is the longest pontoon bridge in the World, and past Mombasa Old Town and Fort Jesus.

Fishing competitions have always featured strongly in the Kenya fishing season. Kenya fishing season begins from February every year and lasts until the monsoon changes. Then, after that, "GEMINI" is repainted and has her engines serviced in readiness for the next fishing season.



L. Francescon, H. Watson & Miss C. Michaelides with their striped marlin.

L. Francescon, H. Watson y Miss C. Michaelides  
L. Francescon, H. Watson et Miss C. Michaelides

*hp; en pleno estado de pesca trabaja con seis varillas, tres desde los botalones, y las otras tres desde el yugo de popa. Su combinación ordinaria de varillas es una de 80 lbs, tres de 50 lbs y dos de 30 lbs.*

*El Club Bahari, que es el club de pesca más grande de la costa de Kenya, está bellamente situado en la Ensenada de Tudor; para alcanzar el agua azul debe uno pasar bajo el puente Nyali, que es el puente de pontones más grande del mundo, y atravesar el Pueblo Viejo de Mombasa y el Fuerte Jesús.*

*En la temporada de pesca de Kenya, que comienza en febrero y dura hasta que cambia el monzón, se celebran cada año fuertes competencias. Pasada la temporada, el "GEMINI" es repintado, se presta mantenimiento a sus motores, y queda listo para la siguiente temporada de pesca.*

Le "Bahari Club" de Mombasa au Kenya est la base du "GEMINI", un bateau de pêche et de démonstration de Car & General. Ply Cruiser de 19 pieds recouvert de fibre de verre, le "GEMINI" est actionné par deux moteurs hors-bord de 40 CV et, tout équipée, il possède six cannes, à savoir trois sur les espars et trois directement à l'arcasse, dont la disposition habituelle est de une de 80 lb., trois de 50 lb. et deux de 30 lb.

Le Bahari Club, le plus grand club de pêche de la côte du Kenya, est merveilleusement situé à Tudor Creek; pour arriver sur les eaux bleues, il est nécessaire de passer sous Nyali Bridge, le plus long pont de bateaux du monde, de longer la vieille ville de Mombasa et Fort Jesus.

Les compétitions de pêche sont toujours très prisées pendant la saison de la pêche au Kenya qui commence chaque année en février et se poursuit jusqu'au changement de la mousson. Après cette période, le "GEMINI" est repeint, tandis que ses moteurs sont révisés en prévision de la saison de pêche suivante.

## "Fishery in Japan Vol. 2"

*"Pesca en el Japón" Vol. II*

*"La pêche au Japon" Vol. II*

A new PR booklet titled "Fishery in Japan Vol. 2" as sequel to the earlier published "Fishery in Japan Vol. 1" has been completed.

The new booklet is compiled as the digest of Japan's unique fishery distribution system and modern processing techniques, thus giving a clear picture of these important industries. We hope that the booklet will provide a good guide for all the people who wish to learn more about advanced techniques or methods in this line. In case you need more information about this booklet, please contact the AD & PR Div., Yamaha Motor.

*Se ha terminado un nuevo opúsculo de PR titulado "Pesca en el Japón, Vol. 2", como continuación del ya publicado "Pesca en el Japón, Vol. 1".*

*El nuevo opúsculo está compilado como selecciones del exclusivo sistema de distribución de pesca del Japón y de las modernas técnicas de procesamiento, ofreciendo así clara imagen de estas importantes industrias. Esperamos que la obra proveerá buena guía para todas las personas que deseen aprender más acerca de los métodos o técnicas avanzados en esta línea.*

*En caso de que Ud. necesite más información acerca de este opúsculo, comuníquese con la Div. "AD & PR" de Yamaha Motor.*

Vient de paraître une nouvelle brochure intitulée "Fishery in Japan Vol. 2" qui fait suite à "Fishery in Japan Vol. 1" publié précédemment.

Ce nouveau livret a été rédigé pour présenter un résumé du système de distribution particulier et des techniques modernes de traitement du poisson et il donne un idée claire sur ces industries importantes. Nous espérons que cette brochure servira de guide pour tous ceux qui souhaitent mieux connaître les techniques et les méthodes nouvelles utilisées au Japon dans ce domaine.

Si vous désirez davantage d'informations au sujet de cette brochure, veuillez contacter le service "AD & PR Div.", Yamaha Motor.



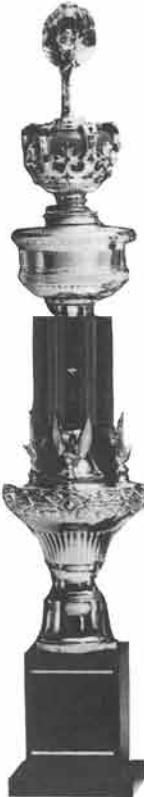
*El Club Bahari, en Mombasa, Kenya, constituye la base para el "GEMINI", bote pesquero de demostración con juego de Car & General. "GEMINI" es un Crucero de Doble Marítimo cubierto con fibra de vidrio de 19 pies, e impulsado por dos motores fuera de borda de 40*

**YAMAHA**  
outboard motor

**S E R V I C E  
C O N T E S T**

# Service quality is remarkably

*La calidad de servicio está notablemente mejorada.  
La qualité des services est notablement améliorée!*



Gold award  
Silver award  
Special effort award  
A trophy



Gold award  
A single-lens reflex camera



Silver award  
Two digital wristwatches



Service grade  
"A" award  
A camera

As previously published in our last issue, the final results of the Yamaha Outboard Motor Service Contest, which was entered by 53 competent overseas distributors, were announced recently. This contest, which lasted one year from July, 1979, through June, 1980, was held in the divisions of after-sale service, parts supply business and sales promotion of outboard motors in order to help improve the quality of such operations of Yamaha distributors. Thus superior distributors were chosen and won prizes as shown in the list. The best 11 among them were recently invited to Japan and enjoyed its autumn for a week.

They arrived at Narita Airport on October 13 and, after seeing the sights of Tokyo, visited Yamaha's head office in Iwata, Shizuoka Prefecture, in the central part of Japan. The next day but one and participated in the conference, in which several of the prize winners gave an interesting account of the effect of the contest in a 10-minute speech. On 16 of the same month the awards ceremony and the celebration party were held at Tsumagoi (leisure facilities) with President Koike and his wife attending and all the persons present had a friendly time. The visits to Nakase Plant, the Yamaha Marina and Sanshin Kogyo Co., Ltd. and sightseeing in Kyoto were also included in the schedule. After going through this full schedule, they all left Narita for home cheerfully.

Como ya lo publicamos en nuestra última edición, recientemente se anunciaron los resultados finales del Concurso de Servicio de Motores fuera de Borda Yamaha, en el que participaron 53 distribuidores competentes de ultramar. Este concurso, que duró un año desde julio de 1979 a junio de 1980, se celebró en las divisiones de servicio de post-venta, negocios de suministro de repuestos y promoción de ventas de motores fuera de borda, a fin de mejorar la calidad de tales operaciones de los distribuidores de Yamaha.

# improved!



Según muestra esta lista, ganaron premios los mejores distribuidores escogidos. Entre ellos los once mejores fueron recientemente invitados al Japón, donde disfrutaron del otoño durante una semana.

Llegaron al aeropuerto de Narita el 13 de octubre, y tras una semana de turismo en Tokio, visitaron la oficina principal de Yamaha en Iwata, prefectura de Shizuoka, parte central del Japón; participaron también en una conferencia en la cual varios ganadores de premio en discursos de diez minutos expusieron de manera interesante los efectos del concurso. El día 16 del mismo mes se efectuó la ceremonia de adjudicación de premios con una fiesta de celebración en las facilidades de descanso de Tsumagoi a la que asistieron el presidente Koike y su Señora; todos los presentes disfrutaron de la atmósfera de amistad. En el programa se incluyeron visitas a la planta de Nakase, la "Marina" de Hamamatsu y Sanshin Kogyo Co., Ltd., así como turismo en Kioto. Cumplido totalmente este programa, los invitados partieron de Narita el 18 de octubre para regresar a su patria alegremente.

Comme nous l'avons relaté dans notre édition précédente, les résultats finaux du Concours de service pour moteurs hors-bord Yamaha, auquel ont participé 53 distributeurs étrangers, ont été publiés récemment. S'étendant sur une année complète, entre juillet 1979 et juin 1980, il a été organisé pour les sections de services après-vente, de fourniture des pièces et de promotion des ventes, afin d'améliorer la qualité de ces activités parmi les distributeurs Yamaha. Les résultats et les prix remportés sont indiqués dans la liste ci-jointe. Les onze lauréats ont été invités récemment au Japon où ils ont pu profiter d'une semaine de l'automne japonais.

Arrivés le 13 octobre à l'Aéroport de Narita, ils effectuèrent une visite de Tokyo, puis se rendirent au siège social de Yamaha à Iwata, dans la Préfecture de Shizuoka, située dans le centre du Japon; le jour suivant, ils participèrent à une conférence au cours de laquelle plusieurs lauréats firent un compte-rendu intéressant en 10 minutes sur les effets de ce concours.

Le 16 eurent lieu la cérémonie de remise des prix et une petite fête amicale à Tsumagoi (installations de plaisance), auxquelles assistaient le Président Koike et son épouse; tous les participants furent ravis de l'atmosphère chaleureuse qui y régna. L'ordre du jour comprit également des visites à l'usine de Nakase, à la Marina de Hamamatsu, à Sanshin Kogyo Co., Ltd. et dans la ville historique de Kyoto. Après avoir couvert cet emploi du temps très chargé, les invités repartirent le 18 octobre pour leur pays respectif.

	Prize	Winners by block
<b>Gold award</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>A block winner trophy</li> <li>A one-week trip to Japan</li> <li>A single-lens reflex camera</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Oman Holding International (Oman) — Middle East &amp; West Asia Block</li> <li>Syarikat Associated marine Industries Sdn. Bhd. (Malaysia) — Southeast Asia &amp; Oceania Block</li> <li>Mavila Hnos., S.S. (Peru) — Latin America block</li> <li>Motomar Nautica Turismo e Industria Ltda. (Portugal) — Africa &amp; Iberia Block</li> </ul>
<b>Silver award</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>A block runner-up trophy</li> <li>A one-week trip to Japan</li> <li>Two digital wristwatches</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Eliopoulos Brothers Ltd. (Greece) — Middle East &amp; West Asia Block</li> <li>The Borneo Carriage &amp; Trading Co., Ltd (Brunei) — Southeast Asia &amp; Oceania block</li> <li>Astilleros Voguecraft S.A. C.I.F. (Argentina) — Latin America Block</li> <li>Nauti Gabon (Gabon) — Africa &amp; Iberia Block</li> </ul>
<b>Special effort award</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>A special effort trophy</li> <li>A one-week trip to Japan</li> <li>Parts coupons worth \$1,000</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Supratechnic (Pte) Ltd. (Singapore)</li> <li>Continental Marine Center, Inc. (Martinique)</li> <li>Cipal Co., Ltd. (Ivory Coast)</li> </ul>
<b>Spirit award</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Parts coupons worth \$1,000</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>MIFA (Morocco)</li> <li>G.A. Yupango &amp; Co., Inc. (Philippines)</li> <li>Tahiti Automoto (Tahiti)</li> <li>Moto Mundo, S.A. (El Salvador)</li> <li>Importadora Yamachile Ltda. (Chile)</li> <li>Syarikat Teck Guan (Sandakan) Sdn. Bhd. (Kota Kinabalu, Sabah, Malaysia)</li> </ul>
<b>Service grade "A" award</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>A camera</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Yousuf Habib Al Yousuf (Dubai)</li> <li>Ledasa (Spain)</li> <li>Danfay Distributors Ltd. (Ireland)</li> </ul>
<b>Service grade "B" award</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>A transistor radio</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>AL-BADI (Qatar)</li> <li>Syarikat Teck Guan (Sandakan) Sdn. Bhd. (Sabah, Malaysia)</li> <li>Canella y Cia., Ltda. (Guatemala)</li> <li>Blandy Brothers y Cia., S.A. (Tenerife)</li> </ul>
<b>Workshop "A" award</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>An authorized workshop plaque "A"</li> </ul>	For all participants who have gained more than 150 marks.
<b>Workshop "Standard" award</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>An authorized workshop plaque "B"</li> </ul>	For all participants, whose marks are up to 150.
<b>Participants award</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>An illuminated workshop signboard</li> </ul>	For all participants who have submitted all reports.

# Japan presents Yamaha fishing boats to six countries

Japón obsequia botes de pesca Yamaha a seis países

Le Japon offre des bateaux de pêche Yamaha à six pays

For years the developed countries of the world have been carrying on a wide variety of both government sponsored and privately sponsored economic cooperation projects with many other countries. In recent years this kind of activity has continued to increase and Japan is also involved in a variety of such projects. One of these projects being conducted by the Japanese government under the title of Marine Development Gratuitous Fund, is helping developing nations through the gifts of F.R.P. fishing boats. Again this year the boats that will be given by Japan to 6 countries will be Yamaha boats. These boats have been built at Yamaha's Gamagori, Shido, Ofunato and Hokkaido factories. They consist of the following:

Receiving Country	Boat type and number	Use
Colombia	DT-46 (5.93 DGT) : 10 boats	5 for gill net, 5 for trawling
	DY-33C (3.0 DGT) : 1 boat	for fishery training
Sri Lanka	DT-89 (9.43 DGT) : 1 boat	for gill net, long line and training
Fiji	DY-199 (28.0 DGT) : 1 boat	fishery research & development
Tanzania	DT-46 (5.93 DGT) : 5 boats	for trawling
	DY-52 (10.72 DGT) : 1 boat	for purse seine
	DX-21 (1.20 DGT) : 1 boat	skiff boat for DY-52
Sudan	DX-21 (1.20 DGT) : 6 boats	for gill net
	SPD-27 (4.32 DGT) : 3 boats	for gill net
	W-19S (1.02 DGT) : 23 boats	for gill net
	W-25S (1.77 DGT) : 23 boats	for gill net
Cape Verde	DY-52 (10.72 DGT) : 2 boats	for long line

These boats will be shipped between September and November, and will arrive in the individual countries after a one to one and a half month boat journey. We believe that each of these boats will give excellent performance, and we hope that the countries that receive these boats will make the fullest possible use of them.

*Durante años los gobiernos y las empresas privadas de los países desarrollados de todo el mundo han venido patrocinando gran variedad de proyectos de cooperación con otros numerosos países. En los últimos años se ha incrementado esta clase de actividad, y Japón también se ha visto envuelto en muchos de tales proyectos, entre los cuales se encuentra el denominado "Fondo Gratuito de Desarrollo Marino", que ayuda a los países en desarrollo otorgando donaciones de botes de pesca F.R.R. Este año también, los botes que el Japón donará a 6 países serán Yamaha.*

*Tales botes han sido construidos en las fábricas que Yamaha tiene en Gamagori, Shido, Ofunato y Hokkaido.*

*Constan de lo siguiente:*

País receptor	Tipo y número de botes	Empleo
Colombia	DT-46 (5,93 T. de PB): 10 botes	5 para red de agalla 5 para pesca a la rastra
	DY-33C (3,0 T. de PB): 1 bote	Para adiestramiento de pesca
Sri Lanka	DT-89 (9,43 T. de PB): 1 bote	Para red de agalla, línea larga y adiestramiento
Fiji	DY-199 (28,0 T. de PB): 1 bote	Desarrollo e investigación de pesca
Tanzania	DT-46 (5,93 T. de PB): 5 botes DT-52 (10,72 T. de PB): 1 bote	Para pesca a la rastra Para manga de pescar
	DT-21 (1,20 T. de PB): 1 bote	Esquife para DY-52
Sudán	DX-21 (1,20 T. de PB): 6 botes	Para red de agalla
	SPD-27 (4,32 T. de PB): 3 botes	Para red de agalla
	W-19S (1,02 T. de PB): 23 botes	Para red de agalla
	W-25S (1,77 T. de PB): 23 botes	Para red de agalla
Cabo Verde	DY-52 (10,72 T. de PB): 2 botes	Para línea larga

*Estos botes serán despachados entre septiembre y noviembre, y llegarán a los países particulares después de uno a dos meses y medio de navegación. Creemos que cada uno de estos botes dará excelente rendimiento, y esperamos que los países que los reciban los aprovechen lo más posible.*

Au cours des années, les pays en voie de développement ont entrepris toutes sortes de projets de coopération économique avec de nombreux autres pays, à la fois sur une base gouvernementale et privée. Ces dernières années, ce genre d'activités s'est intensifié et le Japon a collaboré à plusieurs projets de ce genre. L'un d'eux, entrepris par le Gouvernement japonais et portant le nom de "Fond gratuit de développement maritime" vise à aider les nations en voie de développement en fournissant des bateaux de pêche F.R.R. Cette année encore, les bateaux donnés par le Japon à 6 pays seront de fabrication Yamaha et ils auront été construits aux usines de Gamagori, Shido, Ofunato et Hokkaido. Ces bateaux sont les suivants:

Pays bénéficiaire	Type et nombre de bateaux	Utilisation
Colombie	DT-46 (5,93 DGT): 10 bateaux	5 pour araignée 5 pour chalut
	DY-33C (3,0 DGT): 1 bateau	Pour formation à la pêche
Sri Lanka	DT-89 (9,43 DGT): 1 bateau	Pour pêche à araignée, longue ligne et formation à la pêche
Fiji	DY-199 (28,0 DGT): 1 bateau	Pour recherche et développement des pêches
	DT-46 (5,93 DGT): 5 bateaux	Pour pêche au chalut
	DY-21 (10,72 DGT): 1 bateau	Pour pêche à la seine
Tanzanie	DX-21 (1,20 DGT): 6 bateaux	Esquife pour DY-52
	SPD-27 (4,32 DGT): 3 bateaux	Pour pêche à l'araignée
	W-19S (1,02 DGT): 23 bateaux	Pour pêche à l'araignée
Soudan	W-25S (1,77 DGT): 23 bateaux	Pour pêche à l'araignée
	DX-21 (1,20 DGT): 2 bateaux	Pour pêche à longue ligne
	SPD-27 (4,32 DGT): 3 bateaux	Pour pêche à l'araignée
Cap Vert	W-19S (1,02 DGT): 23 bateaux	Pour pêche à l'araignée
	W-25S (1,77 DGT): 23 bateaux	Pour pêche à l'araignée
	DY-52 (10,72 DGT): 2 bateaux	Pour pêche à longue ligne

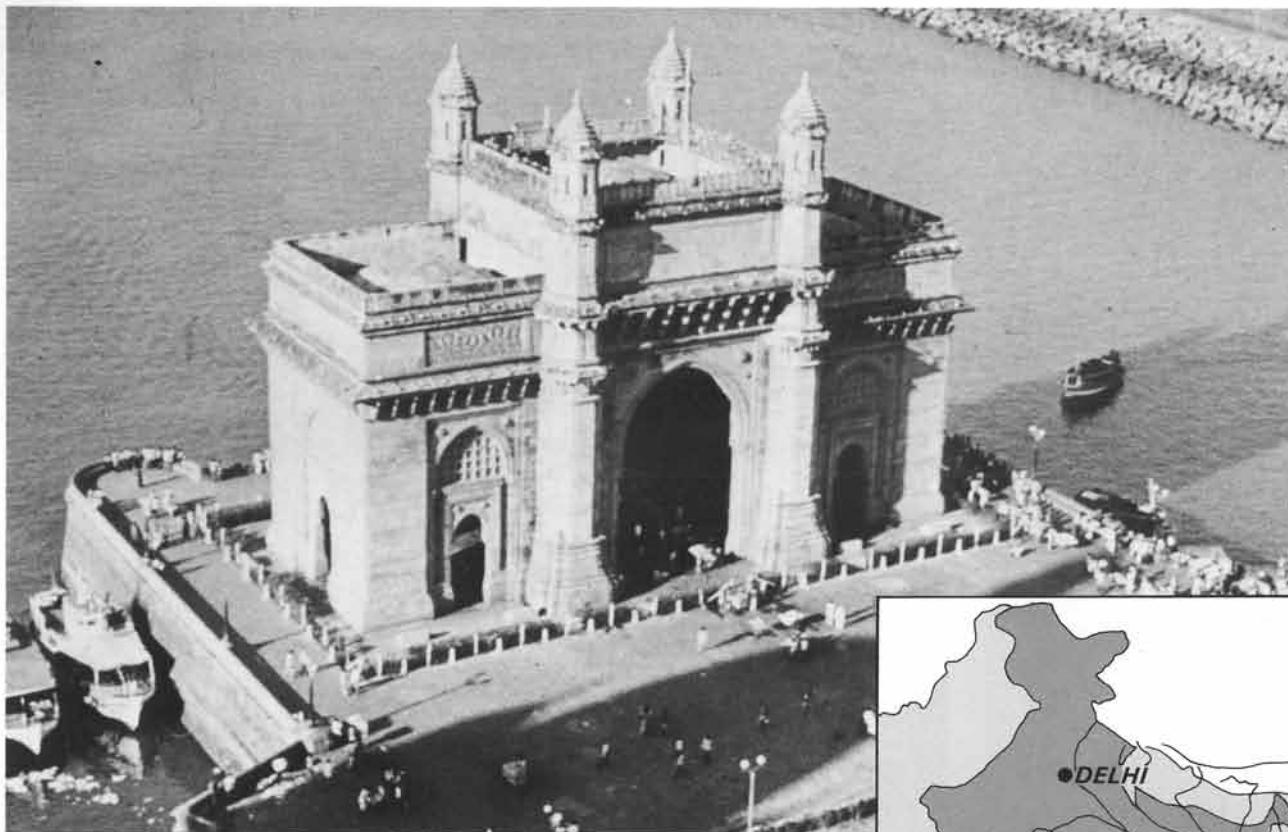
Ces bateaux seront expédiés entre septembre et novembre et ils arriveront dans les pays respectifs après une traversée allant d'un mois à un mois et demi. Nous sommes persuadés qu'ils apporteront pleine satisfaction à leurs utilisateurs qui en retireront un maximum de profits.



Tanzanian engineers are learning the characteristics of Yamaha FRP fishing boat at the Gamagori Plant.

Ingenieros de Tanzania aprenden las características de los botes de pesca FRP de Yamaha en la planta de Gamagori.

Des ingénieurs tanzaniens apprennent les caractéristiques des bateaux de pêche FRP Yamaha au chantier naval de Gamagori.



Bombay, the gate of India (photo. Mr. J. Mishina)

Bombay, la puerta de la India (foto de J. Mishina).

Bombay, la porte d'entrée de l'Inde (photo de J. Mishina).

# INDIA

India:

L'Inde

## Embracing the Old and the New

India is a country that has lived by the same philosophy for thousands of years. In the towns, in the villages in the fields and mountains you will probably often meet seekers of truth engaged in their religious training. As the early morning comes to see the sun rise above the far horizon and spread its soft light over the Ganges river where already people involved in the Hindu ritual of ablution in the holy water, no one could help but be impressed by such a sight. The amazing thing about India is that you can see the uninterrupted flow of

thousands of years of history before your very eyes.

*India es un país que ha vivido de la filosofía por miles de años. En pueblos, aldeas, campos y montañas se ven frecuentemente buscadores de la verdad dedicados al ejercicio religioso. Es en verdad impresionante el espectáculo de un pueblo que hace el rito de la ablución en las aguas del sagrado Ganges ya desde por la mañana temprano cuando el sol se levanta sobre el lejano horizonte y derrama sobre el río sus primeros rayos. Lo más admirable de la India es el poder tener delante de la*



Abrazando lo Viejo y lo Nuevo  
Où l'ancien et le nouveau se côtoient

vista el flujo ininterrumpido de miles de años de historia.

L'Inde est un pays qui a vécu pendant plusieurs milliers d'années de la même philosophie. Dans les villes, dans les villages, à la campagne et à la montagne, vous allez probablement souvent rencontrer l'un de ces adeptes à la recherche de la vérité. Personne ne peut rester insensible à la vue du soleil se levant sur ce lointain horizon et déversant sa douce lumière sur ce Gange sacré où déjà de nombreux Hindous sont en train de faire leurs ablutions. Une chose incroyable concernant l'Inde est que vous pouvez y voir un flot ininterrompu de plus de mille ans d'histoire défiler devant vos yeux.

## India is old

India is vast. It has an area of approximately 3,270,000 square Kilometers. It has the highest mountains in the world, the Himalayas, and the longest river in Asia, the Ganges. India is also old. Over thousands of years of its history, from ancient times to the present, its religion, philosophy, art and architecture have had a big influence on the entire world. It is the birthplace of Buddhism. India is rich in variation. There are 15 different languages including Hindi, the official language and English, a semi-official language. In all its 22 states and 9 government directed territories, there is a total population of about 630 million people (as of 1977). The climate is roughly tropical with basically only two seasons, the wet season and the dry season.

## And yet India is young

In spite of its long history India is still young. After a long bitter struggle, India gained its independence in 1947. Since that time she has been steadily modernizing. India is an agricultural nation. In order to exploit its fertile land and abundant resources, large scale public engineering projects have been conducted in the areas of water and irrigation, thus opening large areas of increased millet, broomcorn, wheat and barley producing farms. In previously undeveloped areas such as the Assam hill regions or the foot hills of the Himalayas the cultivation of tea, coffee, rubber, coconut palm plantations has been encouraged. The production of raw cotton has also grown into a large exporting industry. Also the livestock industry is growing rapidly.

### La India es vieja

India es vasta. Tiene una área de 3.270.000 kilómetros cuadrados aproximadamente. Posee las montañas más elevadas del mundo, los Himalayas, y el río más largo del Asia, el Ganges. India es también muy antigua. A lo largo de los miles de años de su historia, su religión, filosofía, arte y arquitectura han ejercido enorme influencia por todo el mundo. Es la cuna del Budismo. India presenta ricas variedades. Hay en ella 15 idiomas diferentes, entre los que se incluyen el indostano, la lengua oficial; y el inglés, lengua semi-oficial. La población total de sus 22 estados y 9 territorios de gobierno directo es de unos 630 millones de personas (en 1977). El clima es básicamente tropical con sólo dos estaciones fundamentales: la de lluvias, y la seca.

### La India es todavía joven

A pesar de su larga historia, la India es todavía joven. Después de dura lucha, India ganó su independencia en 1947. Desde entonces se ha venido modernizando firmemente. India es una nación agrícola. A fin de explotar su fértil tierra y sus abundantes recursos naturales, en áreas de agua e irrigación se han llevado a cabo proyectos de ingeniería pública de gran escala, para mayor beneficio de las granjas productoras de trigo, cebada, maíz y otros cereales. En áreas antes subdesarrolladas, como las regiones de colinas de Assam o las colinas del pie de los Himalayas, se han estimulado las plantaciones de té, café, goma, y palma de coco. También se ha convertido en una gran industria de exportación la producción del algodón en rama. Crece asimismo rápidamente la industria de la ganadería.



1

### L'Inde est une vieille civilisation.

L'Inde, un continent où se côtoie l'ancien et le nouveau, est avant tout immense. D'une superficie d'environ 3.270.000 kilomètres carrés, ce pays possède les montagnes les plus hautes du monde, l'Himalaya, et le fleuve le plus long d'Asie, le Gange. Mais l'Inde est aussi antique par ses religions, sa philosophie, ses formes d'art et d'architecture, qui, sur des milliers d'années, ont exercé une profonde influence sur le monde entier. Pensons par exemple au fait qu'elle est le berceau du bouddhisme. L'Inde est aussi un véritable kaléidoscope. On y trouve 15 langues différentes, dont le Hindi, langue officielle et l'Anglais, langue véhiculaire. Dans ses 22 états et 9 territoires dirigés par des gouvernements locaux, vit une population de près de 630 millions d'habitants (en 1977). Son climat est, grosso modo, tropical et il comprend deux saisons, celle des pluies et la saison sèche.

### Et cependant l'Inde déborde de jeunesse

En dépit de sa très longue histoire, l'Inde est un pays jeune. Après de longs combats, l'Inde a acquis son indépendance en 1947 et depuis lors, elle travaille à sa modernisation. Pays agricole, l'Inde cherche à exploiter son sol fertile et ses ressources abondantes et d'importants projets d'engineering ont été entrepris dans les domaines de l'irrigation et de l'approvisionnement en eau et ils ont permis d'ouvrir de vastes régions à la culture du millet, du maïs, du blé et de l'orge. Dans des régions préalablement incultes, telles que les zones montagneuses de l'Assam ou les contreforts de l'Himalaya, des plantations ont été encouragées et l'on y récolte maintenant du café, du thé, du caoutchouc et des noix de coco. De même, la production de coton brut s'est développée en un industrie largement exportatrice, tandis que l'élevage du bétail y connaît une croissance rapide.

1. A tea plantation in Assam.
2. Fisherman in southern India.
3. A Bazaar at which India's unique type of cloth is sold.
4. A traditional dugout canoe. 15 men paddle this 17 meter canoe while one man acts as lookout and the leader works the purse seine.
5. A special modification technique of opening a hole in a traditional wooden canoe allows an outboard motor to be attached.
6. A diesel trolling boat for catching shrimp.
7. A shrimp factory in Gujarat.

1. Una plantación de té en Assam.
2. Pescador del sur de la India.
3. Bazar en que se venden telas exclusivas de la India.
4. Canoa india tradicional. 15 hombres canalean esta canoa de 17 metros, mientras uno actúa como vigila, y el líder trabaja en la pesca barredora.
5. Técnica especial de modificación de apertura de un agujero en la canoa de madera tradicional, permite la fijación de un motor fuera de borda.
6. Bote diésel para pesca de camarones por la popa.
7. Fábrica de procesamiento de camarones en Gujarat.

1. Une plantation de thé à Assam
2. Pêcheur de l'Inde méridionale
3. Un bazar où se vendent des tissus indiens uniques.
4. Une pirogue traditionnelle. 15 hommes pagayent ce canot de 17 mètres, tandis qu'un autre fait office de vigile et que le leader manie la sene.
5. Une technique spéciale modifiée d'ouverture d'un orifice dans un canot traditionnel en bois permet la fixation d'un moteur hors-bord.
6. Un bateau à moteur diesel pour la prise des crevettes.
7. Une usine de crevettes à Gujarat



2



3



4



5



6



7



Photo courtesy: Government of India Tourist Office

3



Fishing training in Madras.

Adiestramiento de pesca en Madras.

Formation à la pêche à Madras



Fisherman of Amblapuza (near Cochin).

Pescadores de Amblapuza (cerca de Cochin).

Des pêcheurs de Amblapuza (près de Cochin)

## Unknown potential in fishery

If you were to describe India's fishing industry you would have to say that it holds all the hidden potential of a little child. This is because it possesses a long coastally and great undeveloped fishing zones. At present the most popular fishing methods in India utilize dugout canoe, vallum or catamaran, (the traditional wooden boats) and is done with purse seine, floating gill net or fishing line to catch a variety of fish including shrimp, squid, cuttlefish, sardine and mackerel. In predominantly Hindu India fish and shrimp are sometimes fried or used in curries, but the amount actually consumed by the India population itself is very small. Most is frozen and exported. However the modernization of fishing methods and the industry's infrastructure are only in the very first step, and the total catch is still very small. Outboard motors were first introduced in India 26 years ago in the Goa region, but not especially for fishing purposes. Lately in Goa and Mangalore in the Gujarat and Karnataka state, also Visakhapatnam in Andera Pradesh state, Cochin in Kerala and Madras in Tamil Nadu, promotional activities for Yamaha outboards have already been held. Until recently in India the traditional and most popular method of fishing made use of the purse seine. Fishing is almost invariably done from a traditional wooden boat of approximately 17 meters in length and carrying a crew of 17 men. One man taking a lookout position, another man would serve the role of the boat leader while the remaining 15 men would all be occupied as paddlers. Recently, promotional activities have included modifying the traditional wooden boat to accomodate an outboard motor by either opening a hole in the center of the stern and fixing an outboard in it or by fixing a mount on the side of the boat and attaching an outboard motor to it. Then the fishermen are asked use their new outboard-equipped boat in

actual fishing conditions.

As a result, outboard motors are rapidly being appreciated for their durability, ease of use and repair, also for the fact that spare parts can be made locally, and their low running cost. The fact that they can help the modernization of fishing in a developing country is a great source of satisfaction to a manufacturer of outboard motors. Children grow so quickly. We hope in the same way there will be a rapid growth in India's young fishing industry from now on.

### Desconocido potencial de la pesca

Al querer describir la industria de la pesca de la India, piensa uno que oculta todo el porvenir de un niño. Efectivamente, posee una larga costa y grandes zonas de pesca no desarrolladas. De presente, los métodos de pesca más populares en la India son los de canoa india, vallum o catamaran (los tradicionales botes de madera); y se usan la red barredora, la red de agallas flotante o la línea de pesca para capturar gran variedad de peces, como camarones, calamar, jibia, sardina y caballa. El pescado y los camarones a veces se fritán o usan en curri (adobo), pero la cantidad que el pueblo de la India consume es relativamente pequeña. La mayor parte se congela y exporta.

Sin embargo, la modernización de los métodos de pesca y de infraestructura de la industria han dado apenas el primer paso, de modo que la pesca total es todavía muy escasa. Los motores fuera de borda se introdujeron en la India hace 26 años en la región de Goa; pero no se destinaban especialmente a fines de pesca. Más tarde en Goa y Mangalore del estado de Gujarat y Karnataka, así como en Vishakhapatnam del estado de Andera Pradesh, Cochin en Kerala, y Madras en Tamil Nadu, se han efectuado actividades de promoción de los motores fuera de borda de Yamaha. Hasta hace poco el método tradicional y más popular de pesca en la India había sido el de la red barredora. La pesca se hace casi invariablemente desde botes de madera tradicionales de aproximadamente 17 metros de largo tripulados por 17 hombres. Un operario toma el puesto de vigía; y otro hace el papel de jefe del bote mientras los otros 15 se ocupan en los remos. Recientemente las actividades de promoción han incluido la modificación del bote de madera tradicional para acomodarlo al motor fuera de borda, sea practicando un agujero en el centro de la

popa para fijar allí un motor fuera de borda, sea fijando una montura al bote para adherir a ella un motor. Como resultado, los motores fuera de borda se están apreciando rápidamente por su durabilidad, facilidad de uso y de reparación; así como por el hecho de que las partes de repuesto se pueden fabricar localmente, y por su bajo costo. El que los motores fuera de borda ayuden a modernizar la pesca y a desarrollar el país, es fuente de gran satisfacción para sus fabricantes. Los niños crecen tan rápidamente.

De la misma manera, esperamos que a partir de ahora la industria pesquera de la India va a registrar un rápido crecimiento.

### Des possibilités piscicoles sans précédent

S'il fallait décrire l'industrie de la pêche en Inde, on pourrait dire qu'elle possède toutes les potentialités d'un jeune enfant. Elle dispose, en effet, de longues côtes et de terrains de pêche peu exploités jusqu'à présent. A l'heure actuelle, les méthodes de pêche les plus populaires en Inde utilisent des pirogues ou le "catamaran" (bateau traditionnel en bois); elles se pratiquent à la seine, par filet à sanglon flottant ou à la ligne et permettent d'attraper toutes sortes de poissons, notamment la sardine, le maquereau, la seiche, le calmar ou la crevette. Dans l'Inde à prédominance hindoue, les poissons et les crevettes sont parfois grillés ou utilisés dans les curry, mais en fait, la quantité consommée par la population indienne est très faible. La grande partie est congelée et exportée.

Comme la modernisation des méthodes de pêche et l'infrastructure industrielle en sont encore aux premiers stades de leur développement, le total des prises reste encore très faible. Des moteurs hors-bord ont été introduits pour la première fois en Inde voici 26 ans, dans la région de Goa, mais ils n'étaient pas destinés directement à la pêche. Par la suite, des activités de promotion des ventes pour les moteurs hors-bord Yamaha ont été entreprises tout d'abord à Goa et Mangalore dans l'état de Gujarat et de Karnataka, mais aussi à Vishakhapatnam dans l'état d'Andera Pradesh, Cochin dans le Kerala et Madras dans le Tamil Nadu.

Jusqu'à récemment, la méthode de pêche traditionnelle la plus populaire de l'Inde était la pêche à la seine. Généralement la pêche est pratiquée à partir de bateaux traditionnels en bois d'environ 17 mètres de long ayant un équipage de 17 hommes. L'un des hommes prend le poste de vigie, un autre le poste de commandant du bateau et les 15 autres servent de rameurs. Dernièrement, les activités de démonstration se composaient entre autre de la modification des bateaux traditionnels en bois pour la fixation d'un moteur hors-bord, soit en pratiquant une ouverture au centre de la poupe pour y loger un moteur hors-bord, ou en installant une fixation de montage pour un moteur hors-bord sur le flanc du bateau. On demandait ensuite aux pêcheurs d'utiliser leurs bateaux modifiés pour leurs activités de pêche actuelles.

Il en résulte que les moteurs hors-bord y sont de plus en plus appréciés en raison de leur durabilité, de leur facilité d'emploi et de réparation, du fait que les pièces de rechange peuvent être fabriquées sur place, et à cause de leur faible coût d'exploitation. Le fait que ces moteurs contribuent à la modernisation des pêcheries d'un pays en développement est un grand sujet de satisfaction pour leur fabricant. Tous les enfants grandissent rapidement.

On peut espérer que dorénavant la jeune industrie indienne de la pêche connaîtra une croissance aussi rapide.

### Correction

Varing Brazilian Airlines, which appear on page 29 of our last issue, should be corrected to Varig Brazilian Airlines. We sincerely apologize for this mistake.

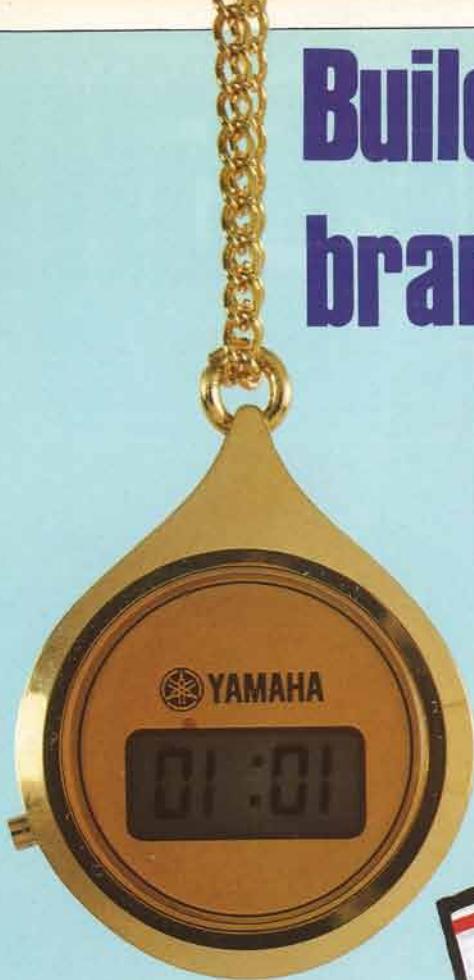
# Build up a better brand image!

Formemos una mejor imagen de la marca

Pour mieux faire connaître le nom de notre marque!

## Tasty, convenient accessories for Yamaha boatmen

Make full use of tasty, convenient marine accessories to build up a better brand image, which will help to increase the sales of Yamaha products.



Pendant watch

Reloj de colgar al cuello  
Montre en pendentif



Sleeveless shirt

Juego de tres plumas  
Chemisette sans manche



Half-sleeve shirt

Camisa de medias mangas  
Chemisette à manches courtes



A set of lighters

Juego de encendedores  
Un jeu de briquets



Lighter

Encendedor  
Briquet



A set of three pens

Camisa sin mangas  
Un jeu de trois stylos

# YAMAHA 4HP/5HP



New  
Models

Nuevos Modelos  
Nouveaux modèles

## Reliable, single- cylinder outboards

Confiables motores fuera de borda de 4HP/5HP  
y un solo cilindro

Moteurs hors-bord 4HP/5HP monocylindre, très fiables

### SPECIFICATIONS

	4AC, 4ACS	5C, 5CS
Engine	Water-cooled 2-stroke single	Water-cooled 2-stroke single
Max. power output	4HP/5,000 rpm	5HP/5,500 rpm
Full throttle operating range	4,500 ~ 5,500 rpm	4,500 ~ 5,500 rpm
Displacement	83 cc	103 cc
Bore × stroke	50 × 42 mm	54 × 45 mm
Starting system	Recoil hand starter	Recoil hand starter
Gear shift	Forward-Neutral -Reverse	Forward-Neutral -Reverse

4A: Direct drive

S: Separate fuel tank

The newly developed, single-cylinder 4HP and 5HP models for the vitally important sector of the marine market.

Main technical improvements include:

- Die-cast cylinder body and head of unit construction.
- Maintenance-free C.D. Ignition system.
- Watertight top and bottom full cowlings.
- Ultra lightweight (approx. 19kg).
- Multi-location of handgrip.
- 180° turn construction of steering handle itself.
- Service tools stored in the cowling (5CS).

Los modelos recién desarrollados de 4HP y 5HP de un solo cilindro para el vital sector del mercado marino.

Entre las principales mejoras técnicas se cuentan:

- Cuerpo de cilindro de fundición a troquel y cabeza de construcción de unidad.
- Sistema de encendido C.D. libre de mantenimiento.
- Cubiertas completas de cima y fondo a prueba de agua.
- Peso ultra-ligero (19 kgs aprox.)
- Agarraderos de mano de multi-colocación.
- Construcción de viraje de 180° y asa misma de dirección.
- Herramientas de servicio almacenadas en la cubierta (5CS).

Les nouveaux modèles 4 CV et 5 CV monocylindre pour un secteur d'importance vitale: le marché du bateau.

Les principales améliorations techniques comportent:

- Corps de cylindre et culasse moulés et construction unitaire.
- Système d'allumage C.D. exempt d'entretien.
- Carénages supérieur et inférieur pleins et étanches.
- Poids super léger (environ 19 kg.).
- Poignée à dispositions multiples.
- Construction à pivotement sur 180° de la poignée proprement dite.
- Boîte à outils logée dans le carénage (5CS).